



*Empowered lives.
Resilient nations.*

Приглашение к участию в тендере

Предоставление услуг по уборке внутренних помещений, внешней территории, и озеленению на территории, мелко-срочному ремонту электрики и сантехники Здания ООН в г. Алматы, расположенному по адресу: улица Байзакова, дом 303, корпус 1

Номер ПУТ: ITB 2019-054

Проект: Новое здание ООН, г. Алматы

Страна: Казахстан

Дата издания: 29.08.2019

Содержание

Раздел 1. Письмо-приглашение к участию в тендере.....	4
Раздел 2. Инструкция для участников тендера	5
A. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	5
1. Введение	5
2. Мошенничество и коррупция, подарки и гостеприимство	5
3. Приемлемость	6
4. Конфликт интересов	6
B. ПОДГОТОВКА ТЕНДЕРНЫХ ЗАЯВОК.....	7
5. Общие аспекты	7
6. Расходы на подготовку тендерной заявки	7
7. Язык.....	7
8. Документы, которые включаются в тендерную заявку	7
9. Документы, согласно которым устанавливается приемлемость и квалификационные характеристики участника тендера.....	7
10. Формат и содержание Технической части тендерной заявки.....	8
11. Прайс-лист	8
12. Тендерное обеспечение	8
13. Валюта	9
14. Совместное предприятие, консорциум или ассоциация	9
15. Только одна тендерная заявка.....	10
16. Срок действия тендерной заявки	10
17. Продление срока действия тендерной заявки.....	11
18. Разъяснение к тендерной заявке (по запросам участников тендера)	11
19. Поправка к тендерным заявкам	11
20. Альтернативные тендерные заявки	11
21. Предтендерное совещание	12
C. ПОДАЧА И ВСКРЫТИЕ ТЕНДЕРНЫХ ЗАЯВОК.....	12
22. Подача	12
Поддача в печатном виде (подача вручную).....	12
Поддача по электронной почте и через систему eTendering.....	13
23. Крайний срок подачи тендерных заявок и тендерные заявки, поданные после окончания установленных сроков	13
24. Отзыв, замена и изменение тендерных заявок.....	13
25. Вскрытие тендерной заявки	14
D. ОЦЕНКА ТЕНДЕРНЫХ ЗАЯВОК	14
26. Конфиденциальность	14

27. Оценка тендерных заявок.....	14
28. Предварительное изучение	14
29. Оценка приемлемости и квалификационных характеристик	15
30. Оценка Технической части тендерной заявки и цен	15
31. Должная осмотрительность	15
32. Разъяснение тендерных заявок	16
33. Соответствие тендерной заявки заявленным требованиям	16
34. Ошибки и упущения, которые могут быть исправлены, а также несоответствия	16
Е. ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТА.....	17
35. Право принять или отклонить любую тендерную заявку или все тендерные заявки	17
36. Критерии заключения контракта	17
37. Дебрифинг	17
38. Право изменить требования на момент заключения контракта	17
39. Подписание контракта	18
40. Тип контракта и Общие положения и условия	18
41. Гарантия исполнения	18
42. Банковская гарантия для авансового платежа	18
43. Неустойка	18
44. Положения об оплате.....	18
45. Протест поставщика.....	18
46. Прочие положения	19
Раздел 3. Спецификация к тендерной заявке	20
Раздел 4. Критерии оценки	23
Раздел 5а: Список требований и технических спецификаций	26
Раздел 6: Возвратные формы тендерных документов / Контрольный лист	32
Форма А: Форма «Поддача тендерной заявки»	33
Форма В: Форма «Информация об участнике тендера»	35
Форма С: Форма «Информация о совместном предприятии/консорциуме/ассоциации».....	38
Форма D: Форма «Приемлемость и квалификационные характеристики».....	39
Форма Е: Формат Технической части тендерной заявки	42
Форма F: Форма «Прайс-лист»	45
Форма G: Форма «Тендерное обеспечение»	47

Раздел 1. Письмо-приглашение к участию в тендере

Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) приглашает Вас принять участие в тендере согласно данного Приглашения к участию в тендере (ПУТ) по вышеуказанному предмету.

Данное ПУТ включает следующие документы и Общие положения и условия контракта, которые внесены в Спецификацию к данной тендерной заявке:

Раздел 1: Письмо-приглашение к участию в тендере

Раздел 2: Инструкция для участников тендера

Раздел 3: Спецификация к тендерной заявке (СТЗ)

Раздел 4: Критерии оценки

Раздел 5: Список требований и технических спецификаций

Раздел 6: Возвратные формы тендерных документов

- Форма А: Форма «Подача тендерной заявки»
- Форма В: Форма «Информация об участнике тендера»
- Форма С: Форма «Информация о совместном предприятии/консорциуме/ассоциации»
- Форма D: Форма «Квалификационные характеристики»
- Форма Е: Формат Технической части тендерной заявки
- Форма F: Прайс-лист
- Форма G: Форма «Тендерное обеспечение» [не применимо]

Если Вы заинтересованы в подаче тендерной заявки согласно этому ПУТ, пожалуйста, подготовьте Вашу тендерную заявку в соответствии с установленными в нем требованиями и порядком и подайте ее до окончания крайнего срока подачи тендерных заявок, указанного в Спецификации к тендерной заявке.

Пожалуйста, подтвердите получение этого ПУТ, отправив электронную почту по адресу cholponbek.omuraliev@undp.org с указанием Ваших намерений относительно подачи тендерной заявки. В соответствующих случаях Вы также можете использовать функцию «Принять Приглашение» в системе eTendering. Это позволит Вам получать изменения и обновления к этому ПУТ. Если Вам понадобятся дополнительные разъяснения, пожалуйста, свяжитесь с контактным лицом (контактными лицами) для направления запросов в отношении этого ПУТ, указанным(и) в приложенной Спецификации.

ПРООН ожидает получения Вашей тендерной заявки и заранее благодарит вас за интерес, проявленный к возможностям закупок ПРООН.

Издано

Утверждено:

Cholponbek Omuraliev

Dana Amanova

Имя: Чолпонбек Омуралиев

Имя: Дана Аманова

Должность: Координатор по закупкам ПРООН

Должность: Руководитель административно-финансового департамента ПРООН

Дата: 29.08.2019

Дата: 29.08.2019

Раздел 2. Инструкция для участников тендера

А. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Введение	1.1 Участники тендера должны выполнять все требования этого ПУТ, в том числе любые дополнения, оформленные ПРООН в письменном виде. Это ПУТ составлено в соответствии с Программными и оперативными стратегиями и процедурами ПРООН (ПОСП) в области контрактов и закупок, с которыми можно ознакомиться перейдя по следующей ссылке https://popp.undp.org/SitePages/POPPBSUnit.aspx?TermID=254a9f96-b883-476a-8ef8-e81f93a2b38d 1.2 Любая поданная тендерная заявка будет рассматриваться как предложение участника тендера и не считается принятием ПРООН этой тендерной заявки или не предполагает такого принятия. ПРООН не обязана заключать контракт с кем-либо из участников тендера в результате этого ПУТ. 1.3 ПРООН оставляет за собой право отменить процесс закупки на любом этапе без каких-либо обязательств для ПРООН, уведомив об этом участников тендера или опубликовав уведомление об отмене на веб-сайте ПРООН. 1.4 Желательно, чтобы при подаче тендерной заявки участник тендера зарегистрировался на веб-сайте Глобального рынка Организации Объединенных Наций (ГРООН, www.ungm.org). Участник тендера может подать тендерную заявку, даже если он не зарегистрирован на сайте ГРООН. Однако, если участник тендера выбран для заключения контракта, он должен зарегистрироваться на сайте ГРООН до подписания контракта.
2. Мошенничество и коррупция, подарки и гостеприимство	2.1 ПРООН строго соблюдает политику нулевой толерантности в отношении запрещенных практик, в том числе мошенничества, коррупции, сговора, неэтичных или непрофессиональных практик, а также препятствования поставщикам ПРООН, и требует, чтобы в ходе процесса закупки и выполнения контракта все участники тендера/поставщики придерживались высочайших стандартов этики. Политику ПРООН по борьбе с мошенничеством можно найти перейдя по ссылке http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/accountability/audit/office_of_audit_andinvestigation.html#anti 2.2 Участники тендера/поставщики не должны предлагать сотрудникам ПРООН подарки или оказывать гостеприимство, в том числе организовывать развлекательные поездки на спортивные или культурные мероприятия, в тематические парки или предлагать отдых, транспортировку либо приглашать на дорогие ланчи или обеды. 2.3 В рамках этой политики ПРООН: (а) отклоняет тендерную заявку, если выявит, что в ходе конкуренции за заключение рассматриваемого контракта выбранный участник тендера был вовлечен в какие-либо мошеннические или коррупционные практики; (б) объявляет поставщика неприемлемым для заключения контракта, бессрочно или на определенный период времени, если в любой момент времени выявит, что в ходе конкуренции за заключение контракта ПРООН

	или в процессе его выполнения поставщик был вовлечен в какие-либо мошеннические или коррупционные практики. 2.4 Все участники тендера должны придерживаться Кодекса поведения поставщиков ООН, который можно найти перейдя по ссылке http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf
3. Приемлемость	3.1 Поставщик не должен быть отстранен от ведения деятельности, лишен права на ее осуществление или по другим причинам определен как неприемлемый какими-либо организациями ООН или группой Всемирного банка либо любой другой международной организацией. Поэтому поставщики должны предоставить ПРООН информацию о том, действуют ли в отношении них какие-либо санкции или временное отстранение, установленные этими организациями. 3.2 Участник тендера несет ответственность за обеспечение соответствия установленным ПРООН критериям приемлемости его работников, членов совместного предприятия, субподрядчиков, обслуживающих компаний, поставщиков и/или их работников.
4. Конфликт интересов	4.1 Участники тендера должны избегать конфликта интересов с другими заказчиками или со своими собственными интересами, а также действовать без учета работы в будущем. Участники тендера, уличенные в конфликте интересов, дисквалифицируются. Без ограничения вышеупомянутых общих положений участники тендера и любое из аффилированных с ними лиц считаются имеющими конфликт интересов с одной или более сторон этого тендерного процесса, если: a) они связаны или были связаны в прошлом с фирмой или любым из аффилированных с ней лиц, привлеченных ПРООН к оказанию услуг по подготовке проектной документации, спецификаций, технического задания, анализа/оценки стоимости и других документов, используемых для закупки товаров и услуг в этом процессе отбора; b) они участвовали в подготовке и/или разработке программы/проекта, связанных с товарами и/или услугами, запрашиваемыми согласно этому ПУТ; или c) они считаются имеющими конфликт интересов по любой другой причине, как может установить или решить по своему усмотрению ПРООН. 4.2 В случае любой неопределенности в плане интерпретации потенциального конфликта интересов участники тендера должны раскрыть информацию ПРООН и запросить подтверждение ПРООН на предмет наличия или отсутствия такого конфликта интересов. 4.3 Аналогичным образом, в своей тендерной заявке участники тендера должны сообщить следующие сведения: d) О владельцах, совладельцах, сотрудниках, директорах, владельцах контрольных пакетов акций подающего тендерную заявку субъекта или ключевых сотрудниках, которые являются родственниками персонала ПРООН, участвующего в функциях закупки, и/или Правительства

	страны или любого Партнера по осуществлению, получающего товары и/или услуги согласно этому ПУТ; и е) Любые другие обстоятельства, которые могут потенциально привести к реальному или предполагаемому конфликту интересов, сговору или к практикам несправедливой конкуренции. Непредоставление такой информации может привести к отклонению тендерной заявки или тендерных заявок, затронутых этим нераскрытием. 4.4 Приемлемость участников тендера, полностью или частично принадлежащих государству, подлежит дальнейшей оценке ПРООН и проверке различных факторов, как-то: регистрация, осуществление деятельности и управления в качестве независимого коммерческого предприятия, размер доли/собственности государства, получение субсидий, полномочия и доступ к информации в отношении этого ПУТ и др. В результате условий, которые могут привести к неправомерному преимуществу по отношению к другим участникам тендера, тендерная заявка в конечном итоге может быть отклонена.
В. ПОДГОТОВКА ТЕНДЕРНЫХ ЗАЯВОК	
5. Общие аспекты	5.1 При подготовке тендерной заявки участник тендера должен детально изучить данное ПУТ. Существенные недостатки при предоставлении информации, запрашиваемой в данном ПУТ, могут привести к отклонению тендерной заявки. 5.2 Участнику тендера не будет позволено воспользоваться какими-либо ошибками или упущениями в данном ПУТ. При выявлении таких ошибок или упущений участник тендера должен уведомить об этом ПРООН.
6. Расходы на подготовку тендерной заявки	6.1 Все расходы, связанные с подготовкой и/или подачей тендерной заявки (независимо от того была она отобрана или нет), несет участник тендера. ПРООН не несет ответственности за такие расходы, независимо от осуществления или результатов процесса закупки.
7. Язык	7.1 Тендерная заявка, а также вся связанная с ней переписка между участником тендера и ПРООН осуществляется на том языке(-ах), который(-ые) указаны в СТЗ.
8. Документы, которые включаются в тендерную заявку	8.1 В тендерную заявку должны быть включены следующие документы и соответствующие формы, детальная информация о которых представлена в СТЗ: а) Документы, согласно которым устанавливается приемлемость и квалификационные характеристики участника тендера; б) Техническая часть тендерной заявки; в) Прайс-лист; г) Тендерное обеспечение, при наличии соответствующего требования в СТЗ; д) Любые дополнения и/или приложения к тендерной заявке.
9. Документы, согласно которым устанавливается	9.1 Участник тендера должен представить документальное подтверждение своего статуса как приемлемого и отвечающего квалификационным требованиям поставщика, с использованием приведенных в Разделе 6

приемлемость и квалификационные характеристики участника тендера	форм и предоставлением требуемых согласно этим формам документов. Для заключения контракта с участником тендера его квалификационные характеристики должны быть оформлены документально, приемлемым для ПРООН образом.
10. Формат и содержание Технической части тендерной заявки	10.1 Участнику тендера необходимо подать Техническую часть тендерной заявки с использованием стандартных форм и шаблонов, представленных в Разделе 6 данного ПУТ. 10.2 Образцы товаров, в случае необходимости согласно Разделу 5, предоставляются в течение указанного срока и бесплатно для ПРООН, если иное не указано покупателем. Если не указано иное и если образцы не уничтожены при тестировании, они возвращаются участнику тендера по его запросу и за его счет. 10.3 В тех случаях, когда это применимо и необходимо согласно Разделу 5, участник тендера должен описать необходимую программу обучения для эксплуатации предлагаемого оборудования и его обслуживания, а также ее стоимость для ПРООН. Если не указано иное, такое обучение проводится на том языке, на котором составлена тендерная заявка, как указано в СТЗ, и на том же языке предоставляются учебные материалы. 10.4 В тех случаях, когда это применимо и необходимо согласно Разделу 5, участник тендера должен подтвердить наличие запасных частей на период по меньшей мере 5 (пять) лет с момента поставки или на другой период, указанный в этом ПУТ.
11. Прайс-лист	11.1 Прайс-лист должен быть подготовлен с учетом требований данного ПУТ и с использованием формы, предусмотренной в Разделе 6 этого ПУТ. 11.2 Любое требование, описанное в Технической части тендерной заявки, цена которого не указана в Прайс-листе, считается включенным в цену других видов деятельности или товаров, а также в окончательную общую цену.
12. Тендерное обеспечение	12.1 Тендерное обеспечение, при наличии соответствующего требования в СТЗ, предоставляется в той сумме и форме, которые указаны в данном СТЗ. Тендерное обеспечение должно быть действительно как минимум 30 (тридцать) дней после окончательной даты действия тендерной заявки. 12.2 Тендерное обеспечение должно быть включено наряду с тендерной заявкой. Если согласно ПУТ тендерное обеспечение необходимо, но не содержится в тендерной заявке, то это предложение отклоняется. 12.3 Если установлено, что сумма тендерного обеспечения или срок его действия меньше, чем требуемые ПРООН, ПРООН отклоняет данную тендерную заявку. 12.4 Если согласно СТЗ допускается подача документов в электронном виде, то участники тендера должны включить копию тендерного обеспечения в свои тендерные заявки, а оригинал отправить курьером или нарочным согласно инструкциям в СТЗ. 12.5 ПРООН может не вернуть тендерное обеспечение и отклонить тендерную заявку при выполнении одного или нескольких из следующих условий:

	a) Если участник тендера отзывает свое предложение в течение срока действия тендерной заявки, указанного в СТЗ; или b) Если победитель тендера: i. не подпишет контракт после вынесения решения ПРООН о его заключении; или ii. не представит гарантию исполнения, страховки или другие документы, которые, возможно, затребует ПРООН в качестве предварительного условия вступления в силу контракта, который может быть заключен с участником тендера.
13. Валюта	13.1 Все цены должны указываться в валюте или валютах, определенных в СТЗ. Если данные в тендерных заявках указаны в разной валюте, то для сопоставимости всех тендерных заявок: a) ПРООН конвертирует валюту, указанную в тендерной заявке, в предпочтительную валюту ПРООН в соответствии с операционным обменным курсом ООН, действующим на последний день подачи тендерных заявок; и b) Если ПРООН выбирает для заключения контракта тендерную заявку, данные в которой указаны не в предпочтительной валюте СТЗ, то ПРООН оставляет за собой право заключить контракт в предпочтительной для нее валюте с использованием изложенного выше способа конвертации.
14. Совместное предприятие, консорциум или ассоциация	14.1 Если участник тендера является группой юридических лиц, которые создадут или уже создали совместное предприятие (СП), консорциум или ассоциацию для тендерной заявки, они должны подтвердить в своей заявке следующее: (i) что они поручили одной стороне действовать в качестве ведущего субъекта, должным образом наделенного полномочиями связывать членов СП, консорциума или ассоциации правовыми солидарными обязательствами, что должно быть подтверждено нотариально заверенным соглашением между юридическими лицами и подано вместе с тендерной заявкой; и (ii) что если контракт будет заключаться с ними, то он будет заключен между ПРООН и назначенным ведущим субъектом, который будет действовать от имени и в интересах всех субъектов-членов, входящих в состав совместного предприятия. 14.2 После окончания крайнего срока подачи тендерных заявок ведущий субъект, указанный как представитель СП, консорциума или ассоциации, не может быть заменен без предварительного письменного согласия ПРООН. 14.3 Ведущий субъект и субъекты-члены СП, консорциума или ассоциации должны соблюдать положения пункта 9 данного документа в отношении подачи только одной тендерной заявки. 14.4 В описании организации СП, консорциума или ассоциации должна четко определяться ожидаемая роль каждого из субъектов совместного предприятия в выполнении требований ПУТ, как в тендерной заявке, так и в соглашении об СП, консорциуме или ассоциации. Все субъекты, входящие в состав СП, консорциума или ассоциации, подлежат оценке ПРООН на предмет приемлемости и квалификационных характеристик. 14.5 При представлении профессиональных достижений и опыта работы СП, консорциума и ассоциации должно проводиться четкое различие между

	такими результатами: а) достигнутыми совместно СП, консорциумом или ассоциацией; и б) достигнутыми индивидуальными субъектами СП, консорциума или ассоциации. 14.6 Контракты, ранее выполненные индивидуальными специалистами, которые работают в частном порядке, но постоянно связаны или были временно связаны с любой из фирм-членов, не могут заявляться как опыт работы СП, консорциума или ассоциации либо их членов, а должны заявляться только самими индивидуальными специалистами в их представлении индивидуальных достижений 14.7 Участие СП, консорциума или ассоциации поощряется при наличии межотраслевых требований высокой стоимости, когда у одной фирмы может не быть необходимых ресурсов и нужного диапазона экспертного потенциала.
15. Только одна тендерная заявка	15.1 Участник тендера (в том числе отдельные члены любого совместного предприятия) подает только одну тендерную заявку, от своего имени или как участник совместного предприятия. 15.2 Все тендерные заявки, поданные 2 (двумя) участниками тендера или более, будут отклонены при наличии любого из следующих признаков: а) у них есть по меньшей мере один общий контролирующий партнер, директор или акционер; или б) любой из них получает или получал какие бы то ни было прямые или не прямые субсидии от другого (других); или с) у них одинаковый юридический представитель в целях данного ПУТ; или д) их связывают отношения, напрямую или через общих третьих лиц, что дает им возможность получить доступ к информации о тендерной заявке другого участника тендера касательно этого процесса ПУТ или возможность оказывать влияние на такую тендерную заявку другого участника; е) они являются субподрядчиками по тендерным заявкам друг друга, или субподрядчик по одной тендерной заявке также подает другую тендерную заявку от своего имени как ведущий участник тендера; или некоторые ключевые сотрудники, представленные как члены команды одного участника тендера, фигурируют более чем в одной тендерной заявке, полученной для этого процесса ПУТ. Это условие в отношении сотрудников не применяется к субподрядчикам, включенным более чем в одну тендерную заявку.
16. Срок действия тендерной заявки	16.1 Тендерные заявки должны оставаться действительными в течение определенного в СТЗ срока, начиная с крайнего срока, установленного для подачи тендерных заявок. Тендерные заявки, действительные в течение более короткого периода времени, могут быть отклонены ПРООН и признаны не соответствующими заявленным требованиям. 16.2 В течение срока действия тендерной заявки участник тендера не может вносить в свою изначальную тендерную заявку какие-либо изменения, в том числе касательно наличия ключевых сотрудников, предложенных расценок и общей цены.

17. Продление срока действия тендерной заявки	17.1 При исключительных обстоятельствах, до окончания срока действия тендерной заявки, ПРООН может обратиться с запросом к участникам тендера о продлении срока действия их тендерных заявок. Этот запрос и ответы на него должны быть оформлены в письменном виде и будут считаться неотъемлемой частью тендерной заявки. 17.2 Если участник тендера соглашается продлить срок действия своей тендерной заявки, это должно быть сделано без внесения каких-либо изменений в изначальную тендерную заявку. 17.3 Участник тендера имеет право отказать в продлении срока действия своей тендерной заявки, и в этом случае эта заявка далее не оценивается.
18. Разъяснение к тендерной заявке (по запросам участников тендера)	18.1 Участники тендера могут подать запрос о разъяснениях касательно любого из документов ПУТ не позднее даты, указанной в СТЗ. Любой запрос о разъяснении должен быть направлен в письменном виде, указанным в СТЗ способом. Если запросы направлены другим способом, отличным от указанного, даже если они направлены сотруднику ПРООН, ПРООН не обязана отвечать на эти запросы или подтверждать их официальное получение. 18.2 ПРООН предоставит ответы на запросы о разъяснениях способом, указанным в СТЗ. 18.3 ПРООН будет стараться оперативно предоставить ответы с разъяснениями, однако какая бы то ни было задержка с таким ответом не обуславливает обязательство со стороны ПРООН продлить срок подачи тендерных заявок, если только ПРООН не сочтет такое продление обоснованным и необходимым.
19. Поправка к тендерным заявкам	19.1 В любое время до наступления крайнего срока подачи тендерных заявок ПРООН может по любым причинам, например в ответ на запрошенное участником тендера разъяснение, внести изменения в ПУТ в виде поправки к ПУТ. Поправки должны быть доступны всем потенциальным участникам тендера. 19.2 Если поправка существенна, то ПРООН может продлить крайний срок подачи тендерных заявок, чтобы предоставить участникам тендера приемлемый срок для включения этой поправки в их тендерные заявки.
20. Альтернативные тендерные заявки	20.1 Если в СТЗ не указано иное, альтернативные тендерные заявки не рассматриваются. Если согласно СТЗ допускается подача альтернативных тендерных заявок, то участник тендера может подать альтернативную тендерную заявку, но только если он также подает тендерную заявку, соответствующую требованиям ПУТ. При соблюдении условий для ее принятия или четком установлении обоснований ПРООН оставляет за собой право заключить контракт на основании альтернативной тендерной заявки. 20.2 При подаче нескольких/альтернативных тендерных заявок на них должна быть проставлена четкая отметка «Основная тендерная заявка» и «Альтернативная тендерная заявка»

21. Предтендерное совещание	21.1 При необходимости, в определенные в СТЗ день, время и в указанном месте будет проведено предтендерное совещание. Все участники тендера приглашаются к участию в этом совещании. То, что заинтересованный участник тендера не принял участия в совещании, не приведет к его дисквалификации. Повестка дня предтендерного совещания будет опубликована на веб-сайте по вопросам закупок и направлена по электронной почте или размещена на платформе e-Tendering, как определено в СТЗ. Ни одно из устных заявлений, высказанных в ходе совещания, не изменит положения и условия ПУТ, если только не будет специально включено в повестку дня совещания участников тендера или издано/размещено как поправка к ПУТ.
С. ПОДАЧА И ВСКРЫТИЕ ТЕНДЕРНЫХ ЗАЯВОК	
22. Подача	22.1 Участник тендера подает надлежащим образом подписанную и заполненную тендерную заявку, содержащую все документы и формы в соответствии с изложенными в СТЗ требованиями. Прайс-лист должен подаваться вместе с Технической частью тендерной заявки. Тендерная заявка может быть доставлена лично, курьером или электронными средствами передачи данных, как определено в СТЗ. 22.2 Тендерная заявка должна быть подписана участником тендера или лицом (лицами), надлежащим образом уполномоченными на совершение действий от имени участника тендера. О полномочиях сообщается посредством документа, подтверждающего предоставление таких полномочий и выданного юридическим представителем субъекта, подающего тендерную заявку, или посредством доверенности, прилагаемой к тендерной заявке. 22.3 Участники тендера должны осознавать, что даже действие по подаче тендерной заявки, само по себе, предполагает, что участник тендера полностью принимает Общие положения и условия контракта ПРООН.
Подача в печатном виде (подача вручную)	22.4 Подача в печатном виде (подача вручную) курьером или нарочным, допускаемая или определенная в СТЗ, регламентируется следующим образом: а) На подписанной тендерной заявке должна быть проставлена отметка «Оригинал», а на ее копиях, соответственно, отметка «Копия». Количество копий указывается в СТЗ. Все копии должны быть сделаны исключительно с подписанного оригинала. При наличии расхождений в копиях и оригинале, оригинал имеет преимущественную силу. (b) Техническая часть тендерной заявки и Прайс-лист должны быть запечатаны и поданы совместно, в конверте, на котором должно быть обозначено: - Наименование участника тендера; - Адрес ПРООН, указанный в СТЗ; и - Предупреждение не вскрывать до наступления времени и даты вскрытия тендерных заявок, как указано в СТЗ.

	Если конверт не запечатан и не подписан согласно предъявляемым требованиям, ПРООН не несет ответственности за временную потерю, утрату или преждевременное вскрытие тендерной заявки.
Подача по электронной почте и через систему eTendering	22.5 подача в электронном виде по электронной почте или через систему eTendering, допускаемая или определенная в СТЗ, регламентируется следующим образом: а) Электронные файлы, которые являются частью тендерной заявки, должны соответствовать формату и требованиям, указанным в СТЗ; б) Документы, которые необходимо представить в оригинале (например, тендерное обеспечение и т.д.) должны быть направлены курьером или нарочным согласно инструкциям СТЗ. 22.6 Подробные инструкции о том, как подавать, изменять или отменять тендерную заявку в системе eTendering представлены в Руководстве пользователя по системе eTendering для участников тендера, а также в Обучающих видеоматериалах, доступных по этой ссылке: http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/procurement-notices/resources/
23. Крайний срок подачи тендерных заявок и тендерные заявки, поданные после окончания установленных сроков	23.1 Заполненные тендерные заявки должны быть получены ПРООН определенным в СТЗ способом и не позднее даты и времени, указанных в СТЗ. ПРООН признает только фактические дату и время получения тендерной заявки ПРООН. 23.2 ПРООН не будет рассматривать ни одну тендерную заявку, полученную после окончания крайнего срока, установленного для подачи тендерных заявок.
24. Отзыв, замена и изменение тендерных заявок	24.1 В любой момент до окончания крайнего срока подачи тендерных заявок участник тендера может отозвать, заменить или изменить поданную тендерную заявку. 24.2 подача вручную и по электронной почте: Участник тендера может отозвать, заменить или изменить свою тендерную заявку, направив ПРООН письменное уведомление, надлежащим образом подписанное уполномоченным представителем, включив копию документа о наделении полномочиями (или доверенность). Соответствующая замена или изменение тендерной заявки, если таковые имеются, должны прилагаться к письменному уведомлению. Все уведомления должны подаваться тем же способом, который определен для подачи тендерных заявок, с проставлением четкой отметки - «ОТЗЫВ», «ЗАМЕНА» или «ИЗМЕНЕНИЕ» 24.3 eTendering: Участник тендера может отозвать, заменить или изменить свою тендерную заявку путем отмены, редактирования и повторной подачи тендерной заявки непосредственно в системе. Ответственность за правильное выполнение инструкций системы, надлежащее редактирование и подачу замененной или измененной тендерной заявки, при необходимости, лежит на участнике тендера. Подробные инструкции о том, как отменять или изменять тендерную заявку непосредственно в системе представлены в Руководстве пользователя для участников тендера,

	а также в Обучающих видеоматериалах. 24.4 Тендерные заявки, в отношении которых поступил запрос на отзыв, возвращаются участникам тендера не вскрытыми (только для подачи вручную), если только тендерная заявка не была отозвана после вскрытия.
25. Вскрытие тендерной заявки	25.1 ПРООН вскрывает тендерную заявку в присутствии сформированного ПРООН специального комитета в составе по меньшей мере 2 (двух) членов. 25.2 При вскрытии тендерных заявок оглашаются наименования участников тендера, изменения, отзывы, состояние отметок на конверте и то, как он запечатан, количество папок/файлов и другие подобные детали, которые ПРООН сочтет уместным огласить. Ни одна заявка не отклоняется на этапе вскрытия тендерных заявок, кроме поданных после окончания установленного срока, которые в таком случае возвращаются не вскрытыми участникам тендера. 25.3 При подаче заявки через систему e-Tendering участники тендера получают автоматическое уведомление о вскрытии тендерной заявки.
D. ОЦЕНКА ТЕНДЕРНЫХ ЗАЯВОК	
26. Конфиденциальность	26.1 Информация относительно изучения, оценки и сравнения тендерных заявок, а также рекомендации касательно заключения контракта не должны разглашаться участникам тендера или любым другим лицам, официально не занимающимся этим процессом, даже после опубликования информации о заключении контракта. 26.2 Любые усилия, предпринятые участником тендера или любым другим лицом в интересах такого участника с целью оказать влияние на ПРООН при осуществлении изучения, оценки и сравнения тендерных заявок или при принятии решений о заключении контракта, могут (по решению ПРООН) привести к отклонению его тендерной заявки и впоследствии к применению существующих в ПРООН Процедур применения санкций по отношению к поставщикам.
27. Оценка тендерных заявок	27.1 ПРООН будет осуществлять оценку исключительно на основании полученных тендерных заявок. 27.2 Оценка тендерных заявок состоит из следующих этапов: a) Предварительное изучение, в том числе на предмет приемлемости b) Арифметическая проверка и ранжирование участников тендера, прошедших предварительное изучение на предмет цены. c) Оценка квалификационных характеристик (если предквалификация не проводилась) a) Оценка Технической части тендерных заявок b) Оценка расценок Детальная оценка будет проводиться для 3 - 5 тендерных заявок с наименьшими ценами. При необходимости, тендерные заявки с более высокими ценами должны в дальнейшем быть добавлены для проведения оценки
28. Предварительное изучение	28.1 ПРООН изучает тендерные заявки на предмет их заполнения с соблюдением минимальных требований к документам, надлежащего подписания документов и общего порядка оформления тендерных заявок, а также на предмет других показателей, которые могут использоваться на

	этом этапе. ПРООН оставляет за собой право отклонить любую тендерную заявку на этом этапе.
29. Оценка приемлемости и квалификационных характеристик	29.1 Приемлемость и квалификационные характеристики участника тендера будут оцениваться на основании Минимальных требований к приемлемости/квалификационным характеристиками, определенных в Разделе 4 (Критерии оценки). 29.2 В целом, отвечающими квалификационным требованиям могут считаться поставщики, которые соответствуют следующим критериям: a) Они не включены в перечень террористов и лиц и организаций, финансирующих терроризм, Комитета 1267/1989 Совета безопасности ООН, а также в перечень неприемлемых поставщиков ПРООН; b) У них хорошее финансовое положение, а также есть доступ к достаточным финансовым ресурсам для выполнения контракта и всех существующих коммерческих обязательств, c) У них есть необходимый аналогичный опыт работы, технический экспертный потенциал, производственные мощности, сертификаты качества, процедуры обеспечения качества и другие ресурсы для поставки необходимых товаров и/или услуг; d) Они могут полностью выполнить Общие положения и условия контракта ПРООН. e) У них нет последовательной истории вынесения судебных/арбитражных решений не в пользу участника тендера; и f) В отношении них есть данные о своевременной и удовлетворительной работе с клиентами.
30. Оценка Технической части тендерной заявки и цен	30.1 Группа по проведению оценки проверит и оценит Технические части тендерных заявок на основании их соответствия Списку требований и технических спецификаций, а также другие предоставленные документы с применением процедур, указанных в СТЗ и других документах ПУТ. Если это необходимо и определено в СТЗ, ПРООН может пригласить отвечающих техническим требованиям участников тендера для презентации, связанной с Технической частью их тендерных заявок. При необходимости, условия презентации должны быть представлены в тендерной документации.
31. Должная осмотрительность	31.1 ПРООН оставляет за собой право предпринимать мероприятия в рамках должной осмотрительности с целью определения достоверности представленной участником тендера информации в той мере, в которой это удовлетворит ПРООН. Подобные мероприятия должны быть полностью документально зафиксированы и могут включать все ниже перечисленные действия или любую их комбинацию (но не обязательно ограничиваются этими действиями): a) Проверка точности, правильности и подлинности информации, предоставленной участником тендера; b) Подтверждение степени соответствия требованиям ПУТ и оценочному критерию на основании того, что было установлено группой по проведению оценки к настоящему моменту; c) Наведение справок и получение рекомендаций у правительственных субъектов, юрисдикция которых распространяется на участника тендера, или у прежних клиентов либо у любого другого субъекта, который мог вести дела с участником тендера;

	d) Наведение справок и получение рекомендаций у прежних клиентов касательно выполнения действующих или завершенных контрактов, в том числе физические проверки прежних работ, если это будет сочтено необходимым; e) Физические проверки офисов участника тендера, отделений и других мест ведения бизнеса, с уведомлением участника тендера или без такового; f) Другие средства, которые ПРООН сочтет уместными, на любом этапе оборочного процесса, до заключения контракта.
32. Разъяснение тендерных заявок	32.1 В целях содействия изучению, оценке и сравнению тендерных заявок ПРООН, по своему усмотрению, может обратиться к любому участнику тендера с запросом на разъяснение относительно его тендерной заявки. 32.2 Запрос ПРООН на разъяснение и ответ на него должны быть оформлены в письменном виде, при этом не должны запрашиваться, предлагаться или разрешаться какие-либо изменения цен или сути тендерной заявки, а только лишь предоставление разъяснения и подтверждение исправления арифметических ошибок, выявленных ПРООН при оценке тендерных заявок в соответствии с данным ПУТ. 32.3 Любое поданное участником тендера разъяснение относительно его тендерной заявки, которое не было запрошено и не является ответом на запрос ПРООН, не будет рассматриваться в ходе процедур проверки и оценки тендерных заявок.
33. Соответствие тендерной заявки заявленным требованиям	33.1 Оценка ПРООН соответствия тендерной заявки заявленным требованиям будет основываться на содержании самой тендерной заявки. Тендерная заявка, которая по существу соответствует заявленным требованиям, - это такая заявка, которая отвечает всем положениям, условиям, спецификациям и другим требованиям данного ПУТ без существенных отклонений, оговорок или упущений. 33.2 Если тендерная заявка не соответствует по существу заявленным требованиям, то она отклоняется ПРООН и не может быть впоследствии приведена в соответствие участником тендера посредством исправления существенных отклонений, оговорок или упущений.
34. Ошибки и упущения, которые могут быть исправлены, а также несоответствия	34.1 При условии, что тендерная заявка по существу соответствует заявленным требованиям, ПРООН может допустить какие-либо несоответствия или упущения в тендерной заявке, которые, по мнению ПРООН, не составляют существенного отклонения. 34.2 ПРООН может обратиться к участнику тендера с запросом о представлении в разумные сроки необходимой информации или документов для устранения несущественных несоответствий или упущений в тендерной заявке, связанных с требованиями в отношении документации. Такое упущение не должно быть связано с каким-либо аспектом цены тендерной заявки. Невыполнение участником тендера этого запроса может привести к отклонению его тендерной заявки. 34.3 ПРООН будет следующим образом проверять и исправлять арифметические ошибки в тендерных заявках, прошедших предварительное изучение:

	а) при наличии несоответствия между ценой за единицу и общей суммой по статье, которая получается путем умножения цены за единицу на количество, преимущественное значение имеет цена за единицу, а общая сумма по статье будет исправлена; если только по мнению ПРООН не имеет места очевидно неверное положение десятичной точки в цене за единицу - в таком случае преимущественную силу имеет указанная в заявке общая сумма по статье, а цена за единицу будет исправлена; б) при наличии ошибки в общей сумме, соответствующей сумме или разности промежуточных итогов, промежуточные итоги имеют преимущественное значение, а общая сумма будет исправлена; и с) при наличии несоответствия в суммах, указанных прописью и цифрами, преимущественное значение имеет сумма, указанная прописью, если только указанная прописью сумма не связана с арифметической ошибкой - в таком случае преимущественное значение имеет сумма, указанная цифрами. 34.4 Если участник тендера не принимает внесенные ПРООН исправления ошибок, его тендерная заявка отклоняется.
Е. ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТА	
35. Право принять или отклонить любую тендерную заявку или все тендерные заявки	35.1 ПРООН оставляет за собой право принять или отклонить любую тендерную заявку, вынести решение о несоответствии заявленным требованиям любой из заявок или всех тендерных заявок, а также отклонить все тендерные заявки в любой момент до заключения контракта, без какой-либо ответственности или обязательства проинформировать об основаниях этого действия ПРООН участника (участников) тендера, которых оно затронуло. ПРООН не обязана заключать контракт с участником тендера, предложившим наименьшую цену.
36. Критерии заключения контракта	36.1 До окончания срока действия тендерной заявки ПРООН должна заключить контракт с участником тендера, который отвечает квалификационным требованиям, является приемлемым, признан соответствующим заявленным требованиям, представленным в Списке требований и технических спецификаций, а также предложил наименьшую цену.
37. Дебрифинг	37.1 Если участник не выиграл тендер, он может запросить проведение дебрифинга ПРООН. Цель дебрифинга - обсудить сильные и слабые стороны поданных участником тендера документов, чтобы помочь такому участнику усовершенствовать в будущем тендерные заявки для возможностей в области закупок ПРООН. В рамках дебрифинга не обсуждается содержание других тендерных заявок и не проводится их сравнение с документами, поданными данным участником тендера.
38. Право изменить требования на момент заключения контракта	38.1 ПРООН оставляет за собой право изменить количество товаров и/или услуг на момент заключения контракта, максимум до 25% (двадцати пяти процентов) от общего предложения, без каких-либо изменений в цене за единицу товаров/услуг или в других положениях и условиях.

39. Подписание контракта	39.1 В течение 15 (пятнадцати) дней с даты получения контракта победитель тендера должен подписать его, проставить на нем дату и вернуть в ПРООН. Невыполнение вышеуказанных действий может являться существенным основанием для аннулирования решения о заключении контракта и невозвращения тендерного обеспечения, если таковое имело место; и в таком случае ПРООН может заключить контракт с участником тендера, который занял второе место в рейтинге, или объявить новый тендер.
40. Тип контракта и Общие положения и условия	40.1 С типом подписываемого контракта, а также с применимыми ПРООН Общими положениями и условиями контракта, как определено в СТЗ, можно ознакомиться перейдя по следующей ссылке http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html
41. Гарантия исполнения	41.1 Если согласно СТЗ необходимо предоставить гарантию исполнения, то она должна быть предоставлена в сумме, определенной в СТЗ, и в форме, которая доступна по ссылке https://popp.undp.org/_layouts/15/WopiFrame.aspx?sourcedoc=/UNDP_POPP_DOCUMENT_LIBRARY/Public/PSU_Solicitation_Performance%20Guarantee%20Form.docx&action=default , в течение максимум 15 (пятнадцати) дней с момента подписания контракта обеими сторонами. При наличии требования о гарантии исполнения получение такой гарантии ПРООН является условием для вступления контракта в силу.
42. Банковская гарантия для авансового платежа	42.1 Если только этого не требуют интересы ПРООН, стандартная практика ПРООН - не делать авансовый платеж(-и) (то есть платежи до получения каких-либо результатов). Если согласно СТЗ допускается осуществление авансового платежа и его сумма превышает 20% общей цены контракта или 30 000 долларов США (в зависимости от того, что меньше), участник тендера должен предоставить банковскую гарантию на всю сумму авансового платежа в форме, которая доступна по ссылке https://popp.undp.org/_layouts/15/WopiFrame.aspx?sourcedoc=/UNDP_POPP_DOCUMENT_LIBRARY/Public/PSU_Contract%20Management%20Payment%20and%20Taxes_Advanced%20Payment%20Guarantee%20Form.docx&action=default
43. Неустойка	43.1 Если это определено в СТЗ, то ПРООН будет начислять неустойку за причиненный ПРООН ущерб и/или риски, обусловленные задержками или нарушением обязательств согласно контракту поставщиком по контракту.
44. Положения об оплате	44.1 Оплата будет выполнена только после принятия ПРООН товаров и/или предоставленных услуг. Условия оплаты - в течение 30 (тридцати) дней с момента получения счета и документа, подтверждающего прием товаров и/или услуг, выданного соответствующим органом в ПРООН при непосредственном контроле поставщика по контракту. Оплата будет осуществлена банковским переводом в валюте контракта.
45. Протест поставщика	45.1 Процедура ПРООН, предусмотренная для подачи протеста поставщиками, предоставляет возможность обжалования тем лицам или фирмам, с которыми не был заключен контракт в процессе закупок на конкурентной основе. Если участник тендера полагает, что отношение к нему было

	несправедливым, то по следующей ссылке можно найти дополнительные детали касательно процедур ПРООН, предусмотренных для подачи протеста поставщиками: http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/protest-and-sanctions.html
46. Прочие положения	46.1 Если участник тендера предлагает правительству принимающего государства (например, Администрации общих служб федерального правительства Соединенных Штатов Америки) более низкую цену за аналогичные товары и/или услуги, то ПРООН имеет право на такую же более низкую цену. Общие положения и условия ПРООН имеют преимущественную силу. 46.2 ПРООН имеет право на получение таких же цен, предложенных одним и тем же поставщиком в контрактах с Организацией Объединенных Наций и/или ее агентствами. Общие положения и условия ПРООН имеют преимущественную силу. 46.3 Организация объединенных Наций установила ограничения касательно найма (бывших) сотрудников ООН, которые занимались процессом закупок, согласно бюллетеню ST/SGB/2006/15 http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=ST/SGB/2006/15&referer

Раздел 3. Спецификация к тендерной заявке

Следующие данные касательно закупаемых товаров и/или услуг будут дополнять или изменять положения Приглашения к участию в тендере. В случае расхождений между Инструкциями для участников тендера, Спецификацией к тендерной заявке и другими приложениями или ссылками, приложенными к СТЗ, положения Спецификации к тендерной заявке имеют преимущественную силу.

Ном ер СТЗ	Ссылка на Раздел 2	Данные	Конкретные инструкции / Требования
1	7	Язык тендерной заявки	Русский
2		Подача тендерных заявок по разделам или подразделам Списка требований (частичные тендерные заявки)	Не допускается
3	20	Альтернативные тендерные заявки	Не будут рассматриваться
4	21	Предтендерное совещание	Будет проводиться Время: 16:00 (GMT +6) Дата: 03.09.2019 Место проведения: Здание ООН в г. Алматы, улица Байзакова, дом 303, корпус 1, Казахстан Контактное лицо ПРООН по вопросам организации предтендерного совещания: Григорий Забережный Управляющий зданием ООН в Алматы. Телефон: + 7 727 258 26 43 Адрес электронной почты: grigoriy.zaberezhnyy@undp.org
5	16	Срок действия тендерной заявки	90 дней
6	13	Тендерное обеспечение	Не требуется
7	41	Авансовый платеж после подписания контракта	Не допускается

8	42	Неустойка	Будет начисляться следующим образом: В процентах от цены контракта за каждый день задержки: 0,5 Максимальное количество дней задержки 20, по истечении которых ПРООН может прекратить контракт.
9	40	Гарантия исполнения	Не требуется
10	12	Валюта тендерной заявки	Местная валюта Казахский тенге
11	31	Крайний срок подачи запросов на разъяснения / вопросов	5 дней до окончания крайнего срока подачи
12	31	Контактные данные для подачи запросов на разъяснения / вопросов	Контактное лицо в ПРООН для направления запросов: Григорий Забережный, Управляющий зданием ООН в Алматы. Адрес электронной почты: grigoriy.zaberezhnyy@undp.org
13	18, 19 и 21	Способ распространения дополнительной информации к ПУТ и ответов на запросы/разъяснений к запросам	Общение напрямую с потенциальными претендентами по электронной почте и размещение на веб-сайте www.undp.org , www.ungm.org
14	23	Крайний срок для подачи	15.00 (GMT +6), 19 сентября 2019
14	22	Допустимый способ подачи тендерных заявок	☐ Доставка курьером/наличным ☒ Подача по электронной почте ☐ e-Tendering
15	22	Адрес подачи тендерной заявки	procurement.kz@undp.org ПРООН Казахстан Приглашение к участию в тендере (ПУТ) №2019-054 KAZ UNDP
16	22	Требования к подаче в электронном виде (по электронной почте или в системе eTendering)	▪ Формат: только PDF-файлы ▪ В названиях файлов должно быть максимум 60 символов, в них не должны содержаться какие-либо буквы или специальные символы, кроме букв и символов латинского алфавита/клавиатуры. ▪ Во всех файлах не должно быть вирусов, они не должны быть повреждены. ▪ Максимальный размер файла для одной отправки: 9 Mb ▪ Обязательная для указания тема электронного письма: ПУТ №2019-054 KAZ UNDP - Предоставление услуг по

			уборке внутренних помещений, внешней территории, и озеленению на территории и мелко-срочному ремонту электрики и сантехники Здания ООН в г. Алматы
17	25	Дата, время и место вскрытия тендерной заявки	Дата и время: 15.10, 19.09.2019 Место проведения: ПРООН, Дом ООН ул. А. Мамбетова 14, г. Нур-Султан, 010000, Казахстан При подаче заявки через систему e-Tendering участники тендера получают автоматическое уведомление о вскрытии их тендерных заявок.
18	27, 36	Способ оценки для заключения контракта	Тендерная заявка с наименьшей ценой, соответствующая техническим требованиям, приемлемая и отвечающая квалификационным требованиям.
19		Ожидаемая дата начала контракта	01.11.2019
20		Максимальная ожидаемая продолжительность контракта	1 год с возможностью продления на два дополнительных года при условии удовлетворительной работы и наличия необходимых ресурсов
21	35	ПРООН заключит контракт:	только с одним претендентом
22	39	Тип контракта	Контракт на поставку товаров и/или оказание услуг ПРООН http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html
23	39	Применимые положения и условия контракта ПРООН	Выберите один из вариантов http://www.undp.org/content/undp/en/home/procurement/business/how-we-buy.html
24		Другая информация, относящаяся к данному ПУТ	Представительство ООН организует обход офиса и территории 4 и 5 сентября 2019 г. с 10.00 до 12.00. Для участия в обходе, все заинтересованные компании обязаны подать заявку Григорию Забережному на э-почту grigoriy.zaberezhnyy@undp.org не позднее 16:00, 3 сентября 2019 г.

Раздел 4. Критерии оценки

Критерии предварительного изучения

Тендерные заявки будут оцениваться для определения соответствия их заполнения и подачи требованиям ПУТ согласно приведенным ниже критериям на основе выбора ответа Да/Нет:

- Соответствующие подписи
- Доверенность
- Предоставление минимального набора документов к тендерной заявке
- Действительность тендерной заявки
- Подача тендерного обеспечения (при необходимости) согласно требованиям ПУТ с соответствующим сроком действия

Минимальные критерии приемлемости и квалификационных характеристик

Приемлемость и квалификационные характеристики будут оцениваться на основе выбора ответа Выполнено/Не выполнено.

Если тендерная заявка подается от совместного предприятия/консорциума/ассоциации, каждый член должен соответствовать минимальным критериям, если только не указано иное.

Предмет	Критерий	Требование к подаче документов
ПРИЕМЛЕМОСТЬ		
Правовой статус	Поставщик является официально зарегистрированным субъектом.	Форма В: Форма «Информация об участнике тендера»
Приемлемость	Поставщик не отстранен от ведения деятельности, не лишен права на ее осуществление или по другим причинам не определен как неприемлемый какими-либо организациями ООН или группой Всемирного банка либо любой другой международной организацией в соответствии с пунктом 3 ПУТ.	Форма А: Форма «Подача тендерной заявки»
Конфликт интересов	Нет конфликта интересов в соответствии с пунктом 4 ПУТ.	Форма А: Форма «Подача тендерной заявки»
Банкротство	Не объявил о банкротстве, не является участником процедур банкротства или принудительной ликвидации, отсутствуют судебное решение или ожидающий рассмотрения судебный иск против поставщика, которые могут препятствовать выполнению его деятельности в обозримом будущем.	Форма А: Форма «Подача тендерной заявки»
Сертификаты и лицензии	▪ Официальное назначение местным представителем, если участник тендера подает тендерную заявку от имени субъекта, расположенного за пределами страны	Форма В: Форма «Информация об участнике тендера»

	Лицензия на предоставление клининговых услуг, если требуется местным законодательством	
КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ		
Невыполнение контрактов в прошлом¹	За последние 3 года не имело места невыполнение контракта в результате несоблюдения поставщиком по контракту своих обязательств.	Форма D: Форма «Квалификационные характеристики»
Судебные разбирательства в прошлом	За последние 3 года отсутствует последовательная история вынесения судебных/арбитражных решений не в пользу участника тендера.	Форма D: Форма «Квалификационные характеристики»
Преыдуший опыт работы	Минимум 3 года (лет) соответствующего опыта.	Форма D: Форма «Квалификационные характеристики»
	Минимум 3 контракта аналогичной стоимости, характера и сложности, реализованных за последние 5 лет. (Для СП/консорциума/ассоциации все стороны в совокупности должны соответствовать требованию).	Форма D: Форма «Квалификационные характеристики»
Финансовое положение	Финансовые отчеты – справка с налогового органа об отсутствии задолженности; Бухгалтерский баланс за 2016, 2017 и 2018 гг.); (Для СП/консорциума/ассоциации все стороны в совокупности должны соответствовать требованию).	Форма D: Форма «Квалификационные характеристики»
Оценка технической части	Техническая часть тендерных заявок будет оцениваться на основе выбора ответа Выполнено/Не выполнено для определения соответствия или несоответствия техническим спецификациям, указанным в тендерной документации.	Форма E: Форма «Техническая часть тендерной заявки»
Оценка финансовой части	Детальный анализ Прайс-листа на основании требований, перечисленных в Разделе 5а и приведенных участниками тендера в форме F. Сравнение цен будет основываться на цене с расходами на доставку, включая транспортировку, страхование и общую стоимость владения (в том числе запчасти, потребление, установка, ввод в эксплуатацию, обучение, специальная упаковка и т.д., в соответствующих случаях) Сравнение с бюджетными/внутренними оценками.	Форма F: Форма «Прайс-лист»
Другие документы	Документы, подтверждающие наличие материальной базы и технических средств для проведения требуемых услуг:	

¹ Как решено ПРООН, невыполнение включает (а) все контракты, в которых невыполнение не оспаривалось поставщиком по контракту, в том числе посредством обращения к механизму урегулирования споров согласно соответствующему контракту, и (б) контракты, которые были оспорены вышеназванным образом, но были полностью урегулированы не в пользу поставщика по контракту. Невыполнение не включает контракты, в которых решение работодателей было отменено в рамках механизма урегулирования споров. Невыполнение должно основываться на всей информации о полностью урегулированных спорах или судебных разбирательствах, то есть спорах или судебных разбирательствах, которые были разрешены в рамках механизма урегулирования споров согласно соответствующему контракту и в которых были исчерпаны возможности для обжалования во всех инстанциях, доступных участнику тендера.

	Список расходных материалов (чистящие средства) с их подробным описанием (список должен включать название бренда, название продукта и предполагаемого его использования); Сертификат и/или свидетельство о государственной регистрации на соответствие требованиям Технического регламента Республики Казахстан для средств и расходных материалов; Претенденты должны представить детальную информацию о сотрудниках, доказывающие наличие профессионального персонала с соответствующим опытом и навыками; График проведения работ\услуг по уборке здания, уборке и озеленению прилегающей территории согласно требованиям Приложения 1; Сертификаты качества (ISO, и т.д.), если имеются; Свидетельства/сертификация об экологической безопасности («Зеленые» стандарты) Компании или поставляемого продукта, если имеются.	
--	--	--

Раздел 5а: Список требований и технических спецификаций

Техническое задание на предоставление комплекса услуг по уборке офисных помещений, внешней территории и озеленению, и мелко-срочному ремонту электрики и сантехники на территории Здания ООН в г. Алматы, расположенному по адресу: улица Байзакова, дом 303, корпус 1.

Общие положения

Программа Развития ООН от имени участвующих агентств ООН (ПРООН, ЮНЕП, ООН Женщины, ДОБ ООН, ЮНЭЙДС, БСРБ ООН, ЮНИСЕФ, ЮНФПА, УВКБ, ЮНЕСКО, УКГВ ООН, УНП ООН, ДОИ ООН) через Отдел управления зданием ООН в г. Алматы ищет поставщика услуг, который обеспечит высокое качество предоставления комплекса услуг по уборке внутренних помещений и внешней территории, и услуг по озеленению и мелко-срочному ремонту электрики и сантехники на территории Здания ООН в г. Алматы, расположенному по адресу: улица Байзакова, дом 303, корпус 1.

Площадь здания – 10 920 м² (включая паркинг – 2 380 м²)

Площадь прилегающей территории для уборки – 997 м²

Клумбы и газоны – 350 м²

3 поста охраны – 34 м²

- Дополнительная информация будет выслана всем заинтересованным компаниям.

Согласно настоящему техническому заданию Подрядчик обязуется предоставить обслуживающий персонал, необходимый инвентарь и оборудование, чистящие средства и расходные материалы. Также подрядчик обязуется оснастить туалетные и душевые помещения санитарными материалами, включая туалетную бумагу, бумажные полотенца, бумажные салфетки и жидкое мыло, диспенсеры для бумажных салфеток и жидкого мыла, с антибактериальным гелем, одноразовые бумажные покрытия для унитазов, и принимает все необходимые меры, изложенные в данном техническом задании, в целях обеспечения исполнения обязательств по Договору.

Ожидаемые результаты

- Полнота оказания услуг в соответствии с данным техническим заданием и условиями Договора;
- Эффективное предоставление комплекса услуг по уборке внутренних помещений, внешней территории и озеленении на территории Представительства ООН.
- Поддержание высоких стандартов гигиены и политике офиса способствующей охране окружающей среды.
- Поддержание Здания ООН и прилегающей территорий в чистом и ухоженном состоянии.
- Качественное обеспечение электрических и сантехнических услуг по мелко-срочному ремонту.
- Любые другие услуги, связанные с уборкой внутренних помещений, внешней территории и озеленением.

Объем услуг

Регулярная ежедневная уборка

- Очистка, протирание, вакуумная чистка и удаление пыли с офисной мебели, ковровина, мусорных ящиков, стен и т.д.;
- Мытье лестниц, коридоров и каменных поверхностей;
- Очистка всех стекол, зеркал, перегородок и плинтусов внутри комнат, уборка всех балконов;
- Уборка общих помещений, конференц-залов, кафетерия, спортзала, приемной и холлов;
- Для поверхности мрамора использовать специальную технику и средства;
- Уборка туалетных помещений, включая унитазы, умывальники, зеркало, стены и полы:
 - туалетные комнаты должны иметь в наличии туалетную бумагу, бумажные полотенца, покрытия для унитаза, жидкое мыло, освежители воздуха.
 - в мини кухнях должна быть жидкость для мытья посуды, жидкое мыло, бумажные полотенца (в диспенсерах)
- Поддержание в течение дня чистоты кухонных приборов, посуды, бытовой техники (кофеварка, микроволновка, холодильника) и кухонных помещений;
- Уход за цветами (приобретение горшков, кашпо, удобрений и других материалов для ухода за растениями);
- Поддержка стандартов работы «зеленого офиса» при оказании услуг, т.е. экономное использование воды, электричества и других ресурсов. В случае необходимости, внесение предложений, способствующих функционированию «зеленого офиса»
- При необходимости, предоставление дополнительных услуг с целью поддержки чистоты и аккуратности в здании ООН;
- По мере надобности оказание помощи в организации кофе-брейков. Мытье посуды, накрывание столов, уборка после кофе-брейка.

Еженедельные работы по уборке

- Вакуумная очистка всех ковров с соответствующими дезинфицирующими моющими средствами два раза в неделю;
- Очистка всех видов дверей, ручек необходимо производить раз в неделю, а металлопластиковые окна, двери, стеклянные перегородки необходимо производить каждый день с использованием специальных чистящих средств;
- Очистка поверхностей батарей раз в неделю;
- Очистка поверхностей цветочных ваз и горшков;
- Очистка от пыли всех светильников и плафонов;
- Уборка паркинга с использованием специальной техники производить 2 раза в неделю;
- Генеральная уборка всех помещений и территории раз в неделю;

Ежемесячные работы по уборке

- По мере необходимости производить чистку всех диванов и кресел.
- Очистка всех видов штор/жалюзи

Ежегодные работы по уборке

- Проведение обработки внутренних помещений от насекомых один/два раза в год, по мере необходимости;
- Чистка фасада здания (мытьё окон, железные ограждения, будки сотрудников охраны, внешние металлические жалюзи два раза в год.

Озеленение и уборка прилегающей территории

- Предоставление технических консультаций и профессионального руководства по озеленению, садоводству, удалению сорняков и обрезке ветвей;

- Предоставление одного садовника, соответствующего инвентаря, и удобрений для обеспечения ежедневного ухода за садами, клумбами, газоном, а также для поддержания порядка во внутреннем дворе и уборки огороженной территории Здания ООН;
- Полив, удобрение, прополка, обычная и санитарная обрезка деревьев, профилактика и лечение от паразитов и вирусов, с целью поддержания в должном состоянии и виде. Применение гербицидов только по мере необходимости;
- Уход за газоном, осуществление стрижки травы не реже 1 раза в 10 дней и полива по необходимости, а также проведение мер по борьбе с вредителями - пест контроль по мере необходимости;
- Превентивные меры по уходу за газоном, елками во избежание повреждений в холодную погоду и при низкой температуре;
- Проведение необходимых работ в соответствии с сезоном и погодными условиями, т.е. очистка сада от опавших листьев и очищение прилегающей территории от снега зимой, при необходимости вывоз с территории;
- Выполнение других обязанностей по требованию.

Требования к чистящим материалам, садовому и техническому оборудованию:

Чистящие средства должны быть безвредны для здоровья человека и окружающей среды;

Необходимые расходные материалы:

- Туалетная бумага, бумажные полотенца, одноразовые покрытия для унитаза;
- Жидкое мыло для рук, средство для мытья посуды, и при необходимости другие расходные материалы.

Спецификация расходные материалы:

-Туалетная бумага

Туалетная бумага должна быть качественная, мягкая, белая, двухслойная, в больших рулонах, с перфорацией 10 см. А также должна быть абсолютно гигиенична, гипоаллергенна, обладать высоким поглощающим свойством и хорошо растворяться в воде, не засоряя водопровод. Бумага должна изготавливаться из экологически чистого и безопасного для здоровья сырья - 100% целлюлозы.

- Бумажные полотенца

Полотенца должны быть сложены в виде Z, тем самым обеспечивая подачу только одного полотенца. Бумажные полотенца должны быть мягкими, белыми, 100% целлюлоза, хорошо впитывающие влагу.

- Жидкое мыло

Жидкое мыло должно состоять из натуральных природных компонентов, не вызывать раздражений, быть гипоаллергенным, без резкого запаха, защищать кожу от чрезмерной сухости, сохраняя нормальный pH баланс.

- Ершики должны быть в каждом санузле и при необходимости их докупить

- Одноразовые бумажные покрытия на сиденье унитаза

- Рулонные полотенца

Все чистящие средства и расходные материалы должны быть сертифицированы и/или иметь свидетельство о государственной регистрации и/или должны соответствовать требованиям Технического регламента Республики Казахстан.

Услуги сервиса (мелкосрочный ремонт), в который входит:

- Ремонт электропроводки без ее полной замены, замена лампочек и спотов, усиление электроточек розетками, перенос розеток, осветительных приборов, навешивание новой люстры или монтаж светильников;
- Ремонт уличного освещения и осветительных приборов;
- Замена сантехнического оборудования без необходимости менять трубы или врезать новую технику в систему канализации (например, сифонов, кранов, прокладок)
- Поверхностная реставрация полотна межкомнатных дверей;
- Ремонт или врезка замков.
- Работы по устранению мелких неисправностей и повреждений, при текущем мелкосрочном ремонте, не происходит замена конструктивных элементов, а также функциональное назначение помещений;
- Вызов электрика/сантехника по мере необходимости;
- Готовность приехать на вызов в режиме 24/7 по мере необходимости за отдельную оплату, в аварийных случаях;

Подотчетность

Подрядчик отчитывается перед Отделом управления зданием ООН в г. Алматы о проведенных работах по уборке согласно данному техническому заданию до 5 числа каждого месяца следующего за отчетным.

Отчет должен включать в себя следующее:

- а) перечень осуществленных работ, проверка качества работ, осуществленная менеджером объекта со стороны Подрядчика;
- б) рекомендации для отдела управления зданием ООН в Алматы.

Рабочее время и праздники

Рабочее время для технического персонала:

Понедельник – Четверг: 17:00 – 21:00

Суббота – Воскресенье: 09:00 – 18:00

Дополнительно 3 (три) сотрудника предоставляют услуги в рабочие дни с 8:00 до 17:00

Рабочее время для садовника/дворника:

Понедельник-Пятница: 8:00 – 17:00

ООН в Казахстане отмечает 10 праздников в год. Список праздников может быть предоставлен дополнительно по требованию.

Сроки Договора

Договор будет заключен на один год с возможностью продления на два дополнительных года при условии удовлетворительной работы и наличия необходимых ресурсов.

Институциональный механизм

- ПРООН администрирует процесс по закупке для отбора квалифицированного поставщика;
- После завершения процесса отбора, ПРООН, от имени участвующих агентств ООН, подпишет договор с Подрядчиком;
- Оплата услуг будет осуществляться в соответствии с условиями, указанными в Договоре;
- Подрядчику необходимо будет назначить менеджера по обслуживанию здания ООН. Менеджер будет ответственен за координирование работ с отделом по управлению зданием ООН, своевременным

реагированием на запросы заказчика и осуществлением постоянного контроля со стороны подрядчика за качеством оказываемых услуг;

- Управляющий зданием ООН в г. Алматы или его заместитель осуществляют контроль за качеством услуг со стороны Заказчика.

Квалификационные требования:

В конкурсе могут принимать участие национальные организации, зарегистрированные в качестве юридических лиц в соответствии с законодательством Республики Казахстан и отвечающие следующим требованиям:

- Минимум опыта работ в требуемой сфере: 3 года;
- Минимальное количество аналогичных договоров на предоставлении услуг, за последние 3 года: 3 клиента;
- Наличие сертификатов и/или свидетельств о государственной регистрации на соответствие требованиям Технического регламента Республики Казахстан для средств и расходных материалов;
- Наличие рекомендательных писем от 3 клиентов.
- Наличие необходимого оборудования для уборки
- Подрядчик должен соблюдать все нормы Трудового Кодекса РК в отношении к своим сотрудникам и предоставить типовый договор между работодателем и работником.

Персонал Подрядчика

- Персонал для проведения уборки офисных помещений должен иметь опыт работы не менее 1 года.
- Сотрудники по озеленению должны иметь опыт работы не менее 3 лет
- Дворники по уборке внешней территории не менее полугода;
- Сантехники должны иметь необходимую квалификацию и минимально 1 год опыт работы. Иметь допуск, сертификат, аттестат или иной другой по требованию документ по электрическим и сантехническим работам.
- Персонал должен быть физически и психически здоровым, о чем должно свидетельствовать регулярные медицинские осмотры;
- Персонал должен хорошо понимать и следовать указаниям и инструкциям;
- Персонал должен быть максимально тактичным, относиться к работе с уважением, соответствовать высоким стандартам нравственного и этического поведения;
- Персонал должен свободно владеть русским языком. Знание казахского и английского языка желательно;
- Персонал должен быть проинструктирован о правилах соблюдения личной гигиены прежде, чем начать работу;
- Персонал должен уметь пользоваться инвентарем, оборудованием, другим материалом и средствами, используемых при оказании услуг;
- Персонал должен быть обеспечен униформой единого образца, каждый сотрудник должен иметь бейдж с указанием имени сотрудника.

Ответственность Подрядчика

- Обеспечить бесперебойное оказание услуг; в случае необходимости своевременно осуществлять замену персонала с предварительным уведомлением Управляющего зданием ООН за месяц до замены. Подрядчик должен иметь достаточный резерв сотрудников для подобных случаев;
- Выпускать на работу в здание ООН только здоровый персонал;
- Осуществлять ежедневный контроль качества предоставляемых услуг;
- Проводить своевременный инструктаж персонала;
- Соблюдать правила техники безопасности персоналом при выполнении работ;

- Обеспечить персонал необходимым инвентарем, оборудованием и расходными материалами, необходимыми для выполнения работ;
- Предоставление обслуживающего персонала на каждый этаж здания и посты охраны. Количество обслуживавшего персонала может быть сокращено и (или) увеличено в соответствии с требованиями и потребностями и (или) если есть необходимость по усмотрению Подрядчика;
- Подрядчик обязан предоставить достоверную информации и копии удостоверений личности сотрудников компании для допуска на территорию Здания ООН;
- Подрядчик несет полную ответственность за контроль, дисциплину, своевременность предоставляемых услуг и работу его сотрудников. Подрядчик несет полную ответственность за трудовые отношения и договорные обязательства со своими сотрудниками;
- Подрядчик несет полную ответственность за все работы и услуги, выполняемые его сотрудниками и агентами. Заказчик, ни в каком случае, не несет ответственности ни за одно лицо, нанятое Подрядчиком.

Другие условия

1. Без дополнительной оплаты для Заказчика, Подрядчик должен обеспечить страхование жизни, дееспособности, а также медицинское обслуживание своих сотрудников. Заказчик не несет ответственность за выплату каких-либо возмещений;
2. Заказчик может в любое время запросить в письменной форме отзыв или замену технического персонала в течение 24 часов, назначенного для выполнения работ или оказания услуг по настоящему техническому заданию. Подрядчик должен за свой счет отозвать или заменить обслуживающий персонал в незамедлительном порядке. Запрос на снятие или замену обслуживающего персонала Подрядчика не должен рассматриваться как расторжение Договора;
3. Нехватка обслуживающего персонала повлияет на ежемесячную оплату, в случае ухудшения качества услуг.

Другие обязательства Подрядчика

1. Подрядчик гарантирует, что оборудование и материалы, которые будут использоваться при выполнении договора соответствуют условиям настоящего технического задания;
2. Подрядчик за свой счет принимает меры по устранению любых повреждений недвижимости или собственности, принадлежащей или контролируемой Заказчиком, в том случае, когда этот ущерб является результатом небрежности или невыполнения своих договорных обязательств Подрядчиком;
3. Подрядчик не должен выполнять каких-либо дополнительных работ и услуг вне данного технического задания, без предварительного одобрения со стороны Заказчика;
4. Подрядчик несет ответственность за выплату заработной платы техническому персоналу в срок, вне зависимости от получения оплаты за свои услуги от Заказчика;
5. Подрядчик должен сообщать Управляющему зданием ООН в г. Алматы о всех полученных травмах на рабочем месте или несчастных случаях, если таковые будут иметь место.

Раздел 6: ВОЗВРАТНЫЕ ФОРМЫ ТЕНДЕРНЫХ ДОКУМЕНТОВ / КОНТРОЛЬНЫЙ ЛИСТ

Эта форма служит контрольным листом для подготовки Вашей тендерной заявки. Пожалуйста, заполните возвратные формы тендерных документов в соответствии с инструкциями в формах и верните их при подаче Вашей тендерной заявки. Не допускается изменение формата форм, и замены не принимаются.

До подачи Вашей тендерной заявки, пожалуйста, удостоверьтесь в соблюдении инструкций СТЗ 22 касательно подачи тендерной заявки.

Техническая часть тендерной заявки:

Заполнили ли Вы надлежащим образом все возвратные формы тендерных документов?	
▪ Форма А: Форма «Подача тендерной заявки»	☐
▪ Форма В: Форма «Информация об участнике тендера»	☐
▪ Форма С: Форма «Информация о совместном предприятии/консорциуме/ассоциации»	☐
▪ Форма D: Форма «Квалификационные характеристики»	☐
▪ Форма Е: Формат Технической части тендерной заявки	☐
▪ Форма G: Форма «Тендерное обеспечение»	
▪ [Добавьте другие формы при необходимости]	☐
Предоставили ли Вы необходимые документы для установления соответствия оценочным критериям Раздела 4?	☐

Прайс-лист:

▪ Форма F: Форма «Прайс-лист»	☐
-------------------------------	--------------------------

Форма А: Форма «Подача тендерной заявки»

Наименование участника тендера:	[Вставьте наименование участника тендера]	Дата:	Выберите дату
Номер ПУТ:	Приглашение к участию в тендере (ПУТ) №2019-054 KAZ UNDP		

Мы, нижеподписавшиеся, предлагаем поставить комплекс услуг по уборке офисных помещений, внешней территории и озеленению, и услуг по озеленению и мелко-срочному ремонту электрики и сантехники на территории Здания ООН в г. Алматы, расположенному по адресу: улица Байзакова, дом 303, корпус 1, согласно Вашему Приглашению к участию в тендере № **Приглашение к участию в тендере (ПУТ) №2019-054 KAZ UNDP** и нашей тендерной заявке. При этом мы подаем нашу тендерную заявку, которая включает эту Техническую часть тендерной заявки и Прайс-лист.

Прилагаемый нами Прайс-лист - на сумму [Вставьте сумму цифрами и прописью и укажите валюту].

Настоящим мы заявляем о том, что наша фирма, ее аффилированные лица или дочерние компании либо наемные работники, в том числе все члены СП/консорциума/ассоциации или субподрядчики либо поставщики по любой из частей контракта:

- a) не находятся под запретом ООН на закупку, в том числе, помимо прочего, под запретами, вытекающими из Сводного санкционного перечня Совета безопасности Организации Объединенных Наций;
- b) не были отстранены от ведения деятельности, лишены права на ее осуществление или по другим причинам определены как неприемлемые какими-либо организациями ООН или группой Всемирного банка либо любой другой международной организацией;
- c) не имеют конфликта интересов в соответствии с пунктом 4 Инструкции для участников тендера;
- d) не нанимают на работу, или не планируют нанимать, лиц, которые являются или являлись сотрудниками ООН в течение последнего года, если названные сотрудники ООН имеют или имели профессиональные отношения с нашей фирмой в качестве сотрудников ООН в течение последних трех лет службы в ООН (в соответствии с Ограничениями ООН в период после прекращения службы, опубликованными в ST/SGB/2006/15);
- e) не объявили о банкротстве, не являются участниками процедур банкротства или принудительной ликвидации, отсутствуют судебное решение или ожидающий рассмотрения судебный иск против них, которые могут препятствовать осуществлению их деятельности в обозримом будущем;
- f) обязуются не применять запрещенные практики, в том числе, помимо прочего, коррупцию, мошенничество, принуждение, сговор, препятствование или любые другие неэтичные практики, по отношению к ООН или любым другим сторонам, а также вести бизнес таким образом, чтобы предотвращать любые финансовые, операционные, репутационные или другие необоснованные риски для ООН, и мы поддерживаем принципы Кодекса поведения поставщика Организации Объединенных Наций и придерживаемся принципов Глобального договора Организации Объединенных Наций.

Мы заявляем, что вся информация и утверждения, сделанные в этой тендерной заявке, правдивы, и мы принимаем тот факт, что любое неверное толкование или неверное представление данных, содержащиеся в этой тендерной заявке, может привести к нашей дисквалификации и/или наложению санкций со стороны ПРООН.

Мы предлагаем поставить товары и сопутствующие услуги в соответствии с тендерной документацией, в том числе Общими условиями контракта ПРООН, и согласно Списку требований и технических

спецификаций.

Наша тендерная заявка будет действительна и обязательна для нас в течение срока, определенного в Спецификации к тендерной заявке.

Мы осознаем и признаем, что Вы не обязаны принимать какую-либо из полученных тендерных заявок.

Я, нижеподписавшийся, подтверждаю, что надлежащим образом уполномочен [Вставьте наименование участника тендера] на подписание этой тендерной заявки и авторизовать ее в случае принятия ПРООН.

Имя: _____

Должность: _____

Дата: _____

Подпись: _____

[Проставьте официальную печать участника тендера]

Форма В: Форма «Информация об участнике тендера»

Вставьте юридическое наименование участника тендера	[Заполните]
Юридический адрес	[Заполните]
Год регистрации	[Заполните]
Информация об уполномоченном представителе участника тендера	Имя и должность: [Заполните] Номера телефонов: [Заполните] Адрес электронной почты: [Заполните]
Являетесь ли Вы зарегистрированным поставщиком ГРООН?	☐ Да ☐ Нет Если выбран ответ да, [вставьте номер поставщика ГРООН]
Являетесь ли Вы поставщиком ПРООН?	☐ Да ☐ Нет Если выбран ответ да, [вставьте номер поставщика ПРООН]
Страны, в которых осуществляется деятельность	[Заполните]
Количество сотрудников, занятых полный рабочий день	[Заполните]
Сертификация обеспечения качества (например, ISO 9000 или эквивалентный стандарт) (Если да, то предоставьте копию действительного сертификата):	[Заполните]
Проводилась ли Вашей компанией какая-либо аккредитация, например ISO 14001 или ISO 14064 либо соответствия эквивалентным стандартам касательно охраны окружающей среды? (Если да, то предоставьте копию действительного сертификата):	[Заполните]
Есть ли у Вашей компании письменное заявление о политике охраны окружающей среды? (Если да, то предоставьте копию)	[Заполните]

Проявляет ли Ваша организация значительное стремление к стабильности другими способами, например посредством документов о внутренней политике компании касательно расширения прав и возможностей женщин, возобновляемых источников энергии или членства в торговых учреждениях, продвигающих такие вопросы.	[Заполните]
Является ли Ваша компания членом Глобального договора ООН?	[Заполните]
Контактное лицо, к которому может обратиться ПРООН с запросами относительно разъяснений в ходе оценки тендерной заявки	Имя и должность: [Заполните] Номера телефонов: [Заполните] Адрес электронной почты: [Заполните]
Пожалуйста, приложите следующие документы:	▪ Сведения о компании, объем которых не должен превышать 15 (пятнадцать) страниц, в том числе печатные брошюры и каталоги продукции, имеющие отношение к закупаемым товарам и/или услугам ▪ Свидетельство о создании/регистрации предприятия ▪ Свидетельство о налоговой регистрации/ Справку об уплате налогов, выданные налоговым органом страны в подтверждение актуальности данных участника тендера о его налоговых обязательствах, или свидетельство об освобождении от уплаты налогов, если участник тендера пользуется такими привилегиями ▪ Документы о регистрации торгового названия, в соответствующих случаях ▪ Сертификат качества (например, ISO и т.д.) и/или другие аналогичные сертификаты, аккредитации, награды и благодарности, полученные участником тендера, при наличии таковых ▪ Сертификаты о соблюдении экологических норм, аккредитации, маркировка/этикетки и другие подтверждения практики участника тендера, которая способствует экологической стабильности и уменьшению негативного воздействия на окружающую среду (например, использование нетоксичных веществ, вторичного сырья, энергоэффективного оборудования, сокращение выбросов углекислого газа и т.д.) - как в практике ведения бизнеса, так и в производимых товарах

- Свидетельства о регистрации патентов, если какие-либо из представленных в тендерной заявке технологий запатентованы участником тендера
- Разрешение местного органа управления на размещение и осуществление деятельности в месте назначения, в соответствующих случаях
- Официальное письмо о назначении местным представителем, если участник тендера подает тендерную заявку от имени субъекта, расположенного за пределами страны
- Документы, подтверждающие наличие материальной базы и технических средств для проведения требуемых услуг:
- Список расходных материалов (чистящие средства) с их подробным описанием (список должен включать название бренда, название продукта и предполагаемого его использования);
- Сертификат и/или свидетельство о государственной регистрации на соответствие требованиям Технического регламента Республики Казахстан для средств и расходных материалов;
- Претенденты должны представить детальную информацию о сотрудниках, доказывающие наличие профессионального персонала с соответствующим опытом и навыками;
- График проведения работ\услуг по уборке здания, уборке и озеленению прилегающей территории согласно требованиям Приложения 1;

Форма С: Форма «Информация о совместном предприятии/консорциуме/ассоциации»

Наименование участника тендера:	[Вставьте наименование участника тендера]	Дата:	Выберите дату
Номер ПУТ:	Приглашение к участию в тендере (ПУТ) №2019-054 KAZ UNDP		

Должно быть заполнено и возвращено с Вашей тендерной заявкой, если она подается как от совместного предприятия/консорциума/ассоциации.

№	Наименование партнера и контактная информация (адрес, номера телефонов, номера факсов, адрес электронной почты)	Предлагаемое соотношение ответственности (в %) и вид товаров и/или услуг, которые будут поставляться/предоставляться
1	[Заполните]	[Заполните]
2	[Заполните]	[Заполните]
3	[Заполните]	[Заполните]

Наименование ведущего партнера (с полномочиями связывать обязательствами СП, консорциум, ассоциацию в ходе процесса ПУТ и, в случае заключения контракта, в ходе его исполнения)	[Заполните]
--	-------------

Мы приложили копию упомянутого ниже документа, подписанного каждым партнером, в котором приводится детальная информация о вероятной правовой структуре ответственности, а также подтверждение солидарной ответственности членов данного совместного предприятия:

☐ Письмо о намерении создать совместное предприятие **ИЛИ** ☐ Соглашение об СП/консорциуме/ассоциации

Настоящим мы подтверждаем, что в случае заключения контракта все стороны совместного предприятия/консорциума/ассоциации будут нести солидарную ответственность перед ПРООН за выполнение положений контракта.

Наименование партнера:	Наименование партнера:
_____	_____
Подпись: _____	Подпись: _____
Дата: _____	Дата: _____

Наименование партнера:

Подпись: _____

Дата: _____

Наименование партнера:

Подпись: _____

Дата: _____

Форма D: Форма «Приемлемость и квалификационные характеристики»

Наименование участника тендера:	[Вставьте наименование участника тендера]	Дата:	Выберите дату
Номер ПУТ:	Приглашение к участию в тендере (ПУТ) №2019-054 KAZ UNDP		

В случае СП/консорциума/ассоциации заполняется каждым партнером.

Невыполнение контрактов в прошлом

☐ В течение последних 3 лет не имело места невыполнение контрактов			
☐ Контракты, не выполненные в течение последних 3 лет			
Год	Невыполненная часть контракта	Реквизиты контракта	Общая сумма контракта (текущая стоимость в долларах США)
		Имя/наименование клиента: Адрес клиента: Причина(-ы) невыполнения:	

Судебные разбирательства в прошлом (в том числе неоконченные судебные разбирательства)

☐ За последние 3 года судебных разбирательств не было			
☐ Судебные разбирательства в прошлом, как указано ниже			
Год спора	Оспариваемая сумма (в долларах США)	Реквизиты контракта	Общая сумма контракта (текущая стоимость в долларах США)
		Имя/наименование клиента: Адрес клиента: Предмет спора: Сторона-инициатор спора: Статус спора: Сторона, в пользу которой был	

		разрешен спор (если он был разрешен):	
--	--	---------------------------------------	--

Предыдущий соответствующий опыт работы

Пожалуйста, перечислите только те предыдущие аналогичные задачи, которые были успешно выполнены в течение последних 3 лет.

Перечислите только те задачи, для которых клиент заключил с участником тендера юридический контракт или договор субподряда как с компанией или в которых участник тендера был одним из партнеров консорциума/СП. Задачи, выполненные индивидуальными специалистами участника тендера, которые работали в частном порядке или через другие фирмы, не могут заявляться как соответствующий опыт участника тендера, а также как опыт работы партнеров или субподрядчиков участника тендера, но могут быть заявлены самими специалистами в их резюме. Участник тендера должен быть готов подтвердить заявленный опыт работы представив соответствующие документы и рекомендации, если это будет затребовано ПРООН.

Наименование проекта и страна, в которой выполнялась задача	Контактные данные клиента и рекомендация	Стоимость контракта	Период осуществления деятельности и статус	Предпринятые виды деятельности

Участники тендера могут также приложить свои собственные спецификации проекта с большим количеством деталей для перечисленных выше задач.

☐ Прилагаются заявления об удовлетворительном выполнении от 3 (трех) основных клиентов или более.

Финансовое положение

Годовой оборот за последние 3 года	Год	долларов США
	Год	долларов США
	Год	долларов США
Последний кредитный рейтинг (при наличии), с указанием источника		

Финансовая информация (в эквиваленте долларов США)	Данные за последние 3 года		
	Год 1	Год 2	Год 3
	<i>Информация из баланса</i>		
Всего активов			
Всего обязательств			
Текущие активы			
Текущие обязательства			
	<i>Информация из отчета о финансовых результатах</i>		
Общий / Валовый доход			
Прибыль до налогообложения			
Чистая прибыль			
Ликвидность			

☐ Прилагаются копии аудированных финансовых отчетов (балансы, в том числе все связанные с ними справки, а также отчеты о финансовых результатах) за запрашиваемые выше годы, соответствующие следующим условиям:

- а) Должны отражать финансовую ситуацию участника тендера или стороны СП, а не дочерних или материнских компаний;
- б) Финансовые отчеты за прошлые годы должны быть проаудированы сертифицированным бухгалтером;
- в) Финансовые отчеты за прошлые годы должны соответствовать уже завершенным и проаудированным бухгалтерским периодам. Отчеты за неполные периоды не принимаются.

Форма Е: Формат Технической части тендерной заявки

Наименование участника тендера:	[Вставьте наименование участника тендера]	Дата:	Выберите дату
Номер ПУТ:	Приглашение к участию в тендере (ПУТ) №2019-054 KAZ UNDP		

Тендерная заявка участника должна быть сформирована в соответствии с этим форматом Технической части тендерной заявки. Если участнику тендера предъявлено требование или просьба об использовании конкретного подхода, он должен не только заявить о своем согласии, но и описать, как он намерен выполнять эти требования. Если запрашивается ответ с описанием, то его непредоставление будет рассматриваться как несоответствие заявленным требованиям.

РАЗДЕЛ 1: Квалификационные характеристики участника тендера, его возможности и экспертный потенциал

- 1.1 Общие организационные возможности, которые, вероятно, окажут влияние на выполнение: структура управления, финансовая стабильность и потенциал финансирования проекта, контроль за управлением проектом, объемы работ, которые будут переданы на субподряд (если это так, то предоставьте детали).
- 1.2 Релевантность специализированных знаний и опыта по аналогичным работам, выполненным в данном регионе/стране.
- 1.3 Процедуры обеспечения качества и меры по снижению рисков.
- 1.4 Стремление организации к стабильности.

РАЗДЕЛ 2: Объем поставки, технические спецификации и сопутствующие услуги

В этом разделе следует показать соответствие участника тендера заявленным требованиям посредством указания по пунктам конкретных предложенных компонентов, удовлетворяющих требованиям; предоставления подробного описания предложенных существенных характеристик выполнения; и демонстрации того, как предложенная тендерная заявка соответствует требованиям/спецификациям или превосходит их. Все важные аспекты должны быть рассмотрены достаточно детально.

- 2.1 Подробное описание того, как участник тендера будет осуществлять поставку необходимых товаров и услуг, с учетом соответствия местным условиям и условиям проекта. Подробности организации, контроля и выполнения различных элементов услуг.
- 2.2 Пояснения касательно того, будут ли какие-либо работы переданы на субподряд, кому, в каком процентном соотношении от заявленных требований, обоснование для такой передачи, а также касательно функций предложенных субподрядчиков и командной организации работы.
- 2.3 В тендерную заявку участника должны быть включены детали относительно его внутренних механизмов технического контроля и механизмов контроля обеспечения качества.
- 2.4 План реализации, в том числе график Ганта или график осуществления проекта, с указанием детальной последовательности действий, которые будут предприняты, а также соответствующего времени на их выполнение.

- 2.5 Проясните, как Вы планируете интегрировать меры по обеспечению стабильности при выполнении контракта.

РАЗДЕЛ 3: Структура управления и ключевые сотрудники

- 3.1 Опишите общий подход к управлению в отношении планирования и реализации данного проекта. Включите организационную структуру управления проектом с описанием взаимоотношений между лицами, занимающими ключевые должности и выполняющими ключевые задачи. Предоставьте расчетную таблицу с указанием видов деятельности каждого сотрудника и времени, отведенного на его/ее работу.
- 3.2 Предоставьте резюме ключевых сотрудников, которые будут назначены для оказания содействия реализации этого проекта, с использованием приведенного ниже формата. Резюме должны демонстрировать квалификационные характеристики в областях, имеющих отношение к сфере применения товаров и/или услуг.

Формат резюме предлагаемого ключевого сотрудника

Имя сотрудника	[Введите]
Работа для этой задачи	[Введите]
Гражданство	[Введите]
Знание языка	[Введите]
Образование / Квалификационные характеристики	<i>(Укажите краткую информацию о колледже/университете и другом специализированном образовании сотрудника, с указанием названий школ, дат обучения, полученных степеней/квалификаций)</i> [Введите]
Профессиональная сертификация	<i>Предоставьте детали профессиональной сертификации, имеющей отношение к сфере применения товаров и/или услуг</i> ▪ Наименование учреждения: [Введите] ▪ Дата сертификации: [Введите]
Стаж/опыт работы	<i>[Перечислите все места работы сотрудника (перечислите в обратном порядке, начиная с настоящего места работы), с указанием дат, наименований организации-работодателя, названия занимаемой должности и места работы. Для опыта работы за последние пять лет предоставьте детальную информацию о видах выполняемой деятельности, уровне ответственности, месте выполнения задач, а также любую другую информацию или сведения о профессиональном опыте, которые сочтете имеющими значение для этой задачи.]</i> [Введите]
Рекомендации	<i>[Предоставьте имена, адреса, телефоны и адреса электронной почты 2 (двух) рекомендательей]</i>

	Рекомендация 1: [Введите]
	Рекомендация 2: [Введите]

Я, нижеподписавшийся, подтверждаю, что, насколько мне известно, представленные выше сведения правильно описывают мои квалификационные характеристики, опыт работы и другую соответствующую информацию обо мне.

Подпись сотрудника

Дата (День/Месяц/Год)

Форма F: Форма «Прайс-лист»

Наименование участника тендера:	[Вставьте наименование участника тендера]	Дата:	Выберите дату
Номер ПУТ:	Приглашение к участию в тендере (ПУТ) №2019-054 KAZ UNDP		

Участнику тендера необходимо подготовить Прайс-лист следуя приведенному ниже формату. Прайс-лист должен включать детальную разбивку стоимости всех товаров и сопутствующих услуг, которые должны быть предоставлены. Для каждой функциональной группы или категории (при наличии таковых) должны быть представлены отдельные цифры.

Любые оценки статей расходов, подлежащих возмещению, например командировки специалистов и наличные расходы, должны быть перечислены отдельно.

Валюта тендерной заявки: Казахский тенге

Прайс-лист

Статья №	Описание	Единица измерения	Цена в месяц
1	Уборка офисных помещений – 10 920 м ² (включая паркинг – 2 380 м ²) (включая все расходы по услугам, расходным материалам и оборудованию)	месяц	
2	Уборка 3 постов охраны – 34 м ² (включая все расходы по услугам, расходным материалам и оборудованию)	месяц	
3	Уборка прилегающей территории – 997 м ² (включая все расходы по услугам, расходным материалам и оборудованию)	месяц	
4	Озеленение прилегающей территории - 350 м ² (включая все расходы по услугам, расходным материалам и оборудованию)	месяц	
5	Сантехнические и электрические услуги (мелкосрочный ремонт) (включая все расходы по услугам, расходным материалам и оборудованию)	месяц	
Всего в месяц			
6	Ежегодные работы по уборке (включая все расходы по услугам, расходным материалам и оборудованию)	2 раза в год	
Всего за год			

Наименование участника тендера: _____

Уполномоченный подписант:

Имя уполномоченного подписанта:

Название должности:

Форма G: Форма «Тендерное обеспечение»

**Тендерное обеспечение должно быть выдано на официальном бланке выдающего банка.
В этот образец не могут быть внесены изменения, кроме как в указанные поля.**

Кому: ПРООН

[Вставьте контактную информацию, представленную в Спецификации к тендерной заявке]

ПОСКОЛЬКУ [Наименование и адрес участника тендера] (далее - «Участник тендера») подал в ПРООН тендерную заявку от Нажмите здесь, чтобы ввести дату. для поставки товаров / предоставления услуг [Вставьте наименования товаров и/или услуг] (далее - «Тендерная заявка»):

И ПОСКОЛЬКУ Вами было установлено, что Участник тендера должен предоставить Вам банковскую гарантию, выданную признанным банком на указанную в ней сумму, как обеспечение на случай, если Участник тендера:

- a) Не подпишет контракт после принятия ПРООН решения о его заключении;
- b) Отзовет свою тендерную заявку после даты вскрытия тендерных заявок;
- c) Не сможет выполнить изменившееся требование ПРООН согласно инструкциям ПУТ; или
- d) Не предоставит гарантию исполнения, страховки или другие документы, которые может затребовать ПРООН в качестве условия вступления в силу контракта.

И ПОСКОЛЬКУ мы согласились предоставить Участнику тендера такую гарантию:

РУКОВОДСТВУЯСЬ ВЫШЕИЗЛОЖЕННЫМ, настоящим мы подтверждаем, что мы являемся Гарантом и несем ответственность перед Вами, от имени Участника тендера, в пределах общей суммы [сумма гарантии] *[цифрами и прописью]*, с выплатой этой суммы в том виде и соотношении валют, в которых подлежит оплате цена тендерной заявки, и мы обязуемся выплатить Вам, по Вашему первому письменному требованию и без возражений или споров, любую сумму или суммы в пределах *[сумма гарантии, как указано выше]* без необходимости подтверждения или демонстрации с Вашей стороны оснований или причин для Вашего требования касательно указанной в нем суммы.

Эта гарантия будет действительна до 30 дней после окончательной даты действия тендерных заявок.

ПОДПИСЬ И ПЕЧАТЬ БАНКА-ГАРАНТА

Подпись: _____

Имя: _____

Должность: _____

Дата: _____

Наименование банка _____

Адрес _____

[Проставьте официальную печать Банка]

United Nations Development Programme



Contract for Goods and/or Services
Between the United Nations Development
Programme and [insert name of the Contractor]

Empowered lives.
Resilient nations.

1. Country Where Goods Will be Delivered and/or Services Will be Provided:	
2. UNDP ☐ Request for Quotation ☐ Request for Proposal ☐ Invitation to Bid ☐ direct contracting Number and Date:	
3. Contract Reference (e.g. Contract Award Number):	
4. Long Term Agreement: [Yes] [No] [indicate as appropriate]	
5. Subject Matter of the Contract: ☐ goods ☐ services ☐ goods and services	
6. Type of Services:	
7. Contract Starting Date:	8. Contract Ending Date:
9. Total Contract Amount: [insert currency and amount in figures and words]	
9a. Advance Payment: [insert currency and amount in figures and words or indicate "not applicable"]	
10. Total Value of Goods and/or Services: ☐ below US\$50,000 (Services only) – UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts apply ☐ below US\$50,000 (Goods or Goods and Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply ☐ equal to or above US\$50,000 (Goods and/or Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply	
11. Payment Method: ☐ fixed price ☐ cost reimbursement	
12. Contractor's Name: Address:	

Программа Развития Организации
Объединенных Наций

Договор на закупку Товаров и / или
оказание Услуг
между Программой Развития Организации
Объединенных Наций и [Название / имя Подрядчика]

Empowered lives.
Resilient nations.

1. Страна, в которой будут поставляться Товары и / или предоставляться Услуги:	
2. ПРООН: ☐ запрос цен ☐ запрос предложения ☐ Приглашение на участие в тендере ☐ заключение договора без конкурсного отбора Номер и дата:	
3. Ссылка на номер Договора (напр. Номер присуждения договора):	
4. Долгосрочное соглашение: [Да] [Нет] [указать нужное]	
5. Предмет Договора: ☐ товары ☐ услуги ☐ товары и услуги	
6. Тип услуг:	
7. Дата начала Договора:	8. Дата окончания Договора:
9. Общая сумма Договора: [указать валюту и сумму цифрами и прописью]	
9a. Предоплата: [указать валюту и сумму цифрами и прописью или отметить «не применяется»]	
10. Общая стоимость Товаров и / или Услуг: ☐ Меньше 50.000 долл. США (только Услуги) - применяются Общие условия ПРООН для базовых (незначительных) договоров ☐ Меньше 50.000 долл. США (Товары или Товары и Услуги) - применяются Общие условия для договоров ПРООН ☐ 50 000 долл. США или больше (товары и / или услуги) - применяются Общие условия для договоров ПРООН	
11. Способ оплаты: ☐ фиксированная цена ☐ возмещение расходов	
12. Название (имя) Подрядчика: Адрес:	

Country of incorporation: Website:	Страна регистрации: Веб-страница:
13. Contractor's Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number: Fax: Email:	13. Контактное лицо Подрядчика: Должность: Адрес: Телефон: Факс: Электронная почта:
14. UNDP Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number: Fax: Email:	14. Контактное лицо ПРООН: Должность: Адрес: Телефон: Факс: Электронная почта:
15. Contractor's Bank Account to which payments will be transferred: Beneficiary: Account name: Account number: Bank name: Bank address: Bank SWIFT Code: Bank Code: Routing instructions for payments:	15. Банковский счет Подрядчика, на который будут осуществляться платежи: Получатель: Название счета: Номер счета: Название банка: Адрес банка: SWIFT-код: Код банка: Инструкции по назначению платежей:

This Contract consists of the following documents, which in case of conflict shall take precedence over one another in the following order:

1. This face sheet ("Face Sheet").
2. UNDP Special Conditions [delete if not applicable].
3. [UNDP General Terms and Conditions for Contracts] [UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts] [delete if not applicable and remove square brackets].
4. Terms of Reference (TORs) and Schedule of Payments, incorporating the description of services, deliverables and performance targets, time frames, schedule of payments, and total contract amount [delete if not applicable].
5. Technical Specifications for Goods [delete if not applicable].

Настоящий Договор состоит из следующих документов, которые, в случае возникновения несоответствия, имеют преимущество друг перед другом в следующем порядке:

1. Данная титульная страница («Титульная страница»).
2. Специальные условия ПРООН [удалить, если не применяется].
3. [Общие условия ПРООН для договоров] [Общие условия ПРООН для базовых (незначительных) договоров] [удалить, если не применяется, и удалить квадратные скобки].
4. Техническое задание (ТЗ) и График платежей, которые включают описание услуг, предмет поставки и задачи по выполнению, плановые показатели, сроки поставки, график осуществления платежей и общую сумму договора [удалить, если не применяется].

6. The Contractor’s Technical Proposal and Financial Proposal, dated [insert date], as clarified by the agreed minutes of the negotiations meeting, dated [insert date]; these documents not attached hereto but known to and in the possession of the Parties, and forming an integral part of this Contract.
7. Discount Prices [to be used in cases where the Contractor is engaged on the basis of an LTA; delete if not applicable].

All the above, hereby incorporated by reference, shall form the entire agreement between the Parties (the “Contract”), superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.

This Contract shall enter into force on the date of the last signature of the Face Sheet by the duly authorized representatives of the Parties, and terminate on the Contract Ending Date indicated on the Face Sheet. This Contract may be amended only by written agreement between the duly authorized representatives of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties hereto signed this Contract at the place and on the day set forth below.

For the Contractor		For UNDP	
Signature:		Signature:	
Name:		Name:	
Title:		Title:	
Date:		Date:	

5. Техническая спецификация Товаров [удалить, если не применяется].
6. Техническое и Финансовое предложение Подрядчика от [указать дату], с разъяснениями и уточнениями согласно утвержденному протоколу переговоров от [указать дату]; эти документы не прилагаются, но известны сторонам и находятся в их распоряжении, а также являются неотъемлемой частью настоящего Договора.
7. Цены со скидкой [применяются в тех случаях, когда Подрядчик привлекается к сотрудничеству на основе долгосрочного соглашения; удалить, если не применяется].

Все вышеперечисленное, включая все, на что ссылается этот документ, являет собой полный объем договоренностей («Договор») между Сторонами, при этом все предыдущие переговоры и / или договоренности, имеющие отношение к предмету настоящего Договора, теряют силу независимо от того, выполнены они в устной или в письменной форме.

Настоящий Договор вступает в силу со дня проставления надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон последней подписи на Титульной странице и прекращает свое действие в дату завершения Договора, указанную на Титульной странице. Внесение изменений и / или дополнений к настоящему Договору возможно лишь в случае оформления письменного соглашения надлежащим образом уполномоченными представителями Сторон.

Настоящим удостоверяется, что должным образом уполномоченные на это представители Сторон подписали настоящий Договор от имени Сторон в месте и в день, указанные ниже.

От имени Подрядчика		От имени ПРООН	
Подпись:		Подпись:	
Имя:		Имя:	
Должность:		Должность:	
Дата:		Дата:	

GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR CONTRACTS

This Contract is between the United Nations Development Programme, a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly of the United Nations (hereinafter "UNDP"), on the one hand, and a company or organization indicated in the Face Sheet of this Contract (hereinafter the "Contractor"), on the other hand.

1. LEGAL STATUS OF THE PARTIES: UNDP and the Contractor shall be referred to as a "Party" or, collectively, "Parties" hereunder, and:

1.1 Pursuant, inter alia, to the Charter of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the United Nations, including its subsidiary organs, has full juridical personality and enjoys such privileges and immunities as are necessary for the independent fulfillment of its purposes.

1.2 The Contractor shall have the legal status of an independent contractor vis-à-vis UNDP, and nothing contained in or relating to the Contract shall be construed as establishing or creating between the Parties the relationship of employer and employee or of principal and agent. The officials, representatives, employees, or subcontractors of each of the Parties shall not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party, and each Party shall be solely responsible for all claims arising out of or relating to its engagement of such persons or entities.

2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR:

2.1 The Contractor shall deliver the goods described in the Technical Specifications for Goods (hereinafter the "Goods") and/or perform and complete the services described in the Terms of Reference and Schedule of Payments (hereinafter the "Services"), with due diligence and efficiency, and in accordance with this Contract. The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory delivery of the Goods and/or

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ДОГОВОРОВ

Настоящий Договор заключен между Программой Развития Организации Объединенных Наций, дочерним органом Организации Объединенных Наций, основанном Генеральной ассамблеей Организации Объединенных Наций (далее - «ПРООН»), с одной стороны, и компанией / предприятием или организацией, указанной на Титульной странице настоящего Договора (далее - «Подрядчик»), с другой стороны.

1. ПРАВОВОЙ СТАТУС СТОРОН: ПРООН и Подрядчик далее именуются как «Сторона» или совместно «Стороны» по настоящему Договору, и:

1.1 В соответствии, среди прочего, с Уставом Организации Объединенных Наций и Конвенции о Привилегиях и Иммунитетах Организации Объединенных Наций, Организация Объединенных Наций, включая ее дочерние органы, имеет полную правосубъектность и пользуется такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для независимой реализации ее целей.

1.2 Подрядчик должен иметь правовой статус независимого подрядчика по отношению к ПРООН и ничто из того, что изложено в договоре или имеет к нему отношение, не может рассматриваться как установление или создание между Сторонами взаимоотношений на уровне работодателя и работника или принципала и агента. Должностные лица, представители, сотрудники или субподрядчики каждой из Сторон не должны во всех отношениях считаться сотрудниками или агентами другой стороны, при этом каждая Сторона будет нести ответственность самостоятельно за все претензии, вытекающие из или в связи с наймом таких физических или юридических лиц.

2. ОБЯЗАННОСТИ ПОДРЯДЧИКА:

2.1 Подрядчик должен предоставить товары, указанные в Технической спецификации на Товары (далее - «Товары»), и / или предоставить услуги, указанные в Техническом задании и Графике платежей (далее - «Услуги»), с должной ответственностью и эффективностью, а также в соответствии с настоящим Договором. Подрядчик также должен предоставить всю техническую и административную поддержку, которая

performance of the Services.

2.2 To the extent that the Contract involves any purchase of the Goods, the Contractor shall provide UNDP with written evidence of the delivery of the Goods. Such evidence of delivery shall, at the minimum, consist of an invoice, a certification of conformity, and other supporting shipment documentation as may otherwise be specified in the Technical Specifications for Goods.

2.3 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract, in accordance with the highest industry and professional standards.

2.4 All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the delivery of the Goods and/or the provision of the Services.

3. LONG TERM AGREEMENT: If the Contractor is engaged by UNDP on the basis of a long-term agreement ("LTA") as indicated in the Face Sheet of this Contract, the following conditions shall apply:

3.1 UNDP does not warrant that any quantity of Goods and/or Services shall be ordered during the term of the LTA.

3.2 Any UNDP business unit, including, but not limited to, a Headquarters unit, a Country Office or a Regional Centre, as well as any United Nations entity, may benefit from the retainer and order Goods and/or Services from the Contractor hereunder.

3.3 The Contractor shall provide the Services and/or deliver the Goods, as and when requested by UNDP and reflected in a Purchase Order, which shall be subject to the terms and conditions stipulated in this Contract. For the avoidance of doubt, UNDP shall acquire no legal obligations towards the

необходима для обеспечения своевременного и удовлетворительного предоставления Товаров и / или Услуг.

2.2 В тех случаях, когда Договор предусматривает покупку Товаров, Подрядчик предоставляет ПРООН письменное доказательство доставки Товаров. Такое доказательство доставки должно как минимум включать счет, сертификат / свидетельство соответствия, а также другие товаросопроводительные документы, которые будут указаны в Технической спецификации на Товары.

2.3 Подрядчик подтверждает и гарантирует достоверность всей информации или данных, которые он предоставляет ПРООН для целей заключения настоящего Договора, а также качество исходных результатов и отчетов, предусмотренных настоящим Договором, с соблюдением самых высоких отраслевых и профессиональных стандартов.

2.4 Все сроки, указанные в настоящем Договоре, обязательны для осуществления поставки Товаров и / или оказания услуг.

3. ДОЛГОСРОЧНОЕ ОГЛАШЕНИЕ: Если ПРООН привлекает Подрядчика на основе долгосрочного соглашения («ДС»), которая указана на Титульной странице настоящего Договора, следующие условия должны быть применены:

3.1 ПРООН не гарантирует количество Товаров и / или Услуг, которое будет заказано в течение срока действия ДС.

3.2 Любое структурное подразделение ПРООН, включая, среди прочего, подразделение Штабквартиры, Представительство страны или Региональный центр, а также любая организация структуры ООН, может заказывать Товары и / или Услуги у Подрядчика по этому Договору.

3.3 Подрядчик обязуется предоставить Услуги и / или поставить Товары на условиях и в сроки, которые определены ПРООН и указаны в Заказе на покупку, регулируемый положениями и условиями настоящего Договора. Во избежание сомнений, ПРООН не имеет никаких правовых обязательств по отношению к Подрядчику до факта и момента выпуска Заказа на покупку.

3.4 Товары и / или услуги должны предоставляться по ценам со скидками,

Contractor unless and until a Purchase Order is issued.

3.4 The Goods and/or Services shall be at the Discount Prices annexed hereto. The prices shall remain in effect for a period of three years from the Starting Date stated in the Face Sheet of this Contract.

3.5 In the event of any advantageous technical changes and/or downward pricing of the Goods and/or Services during the term of the retainer, the Contractor shall notify UNDP immediately. UNDP shall consider the impact of any such event and may request an amendment to the retainer.

3.6 The Contractor shall report semi-annually to UNDP on the Goods delivered and/or Services provided, unless otherwise specified in the Contract. Each report should be submitted to the UNDP Contact Person indicated in as indicated in the Face Sheet hereto, as well as to a UNDP business unit that has placed a Purchase Order for the Goods and/or Services during the reporting period.

3.7 The LTA shall remain in force for the maximum period of two years and may be extended by UNDP for one additional year by mutual agreement of the Parties.

4. PRICE AND PAYMENT:

4.1 FIXED PRICE: If Fixed Price is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory delivery of the Goods and/or provision of the Services, UNDP shall pay the Contractor a fixed amount indicated in the Face Sheet of this Contract.

4.1.1 The amount stated in the Face Sheet of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract.

4.1.2 UNDP shall effect payments to the Contractor in the amounts and pursuant to the schedule of payments set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments, upon completion by the Contractor of the corresponding deliverable(s)

которые прилагаются к настоящему Договору. Цены будут оставаться действительными в течение 3 лет от начальной даты, указанной на Титульной странице настоящего Договора.

3.5 В случае любых выгодных технических изменений и / или снижения цен на товары и / или услуги в течение действия соглашения о предоставлении услуг, Подрядчик должен немедленно сообщить ПРООН об этом. ПРООН, в свою очередь, оценивает влияние любого такого события и может направить запрос на внесение изменений в соглашение о предоставлении услуг.

3.6 Подрядчик должен каждые полгода направлять ПРООН отчет о поставленных товарах и / или предоставленных услугах, если иное не предусмотрено Договором. Все отчеты должны направляться Контактному лицу ПРООН, которое указано на Титульной странице настоящего Договора, а также в структурное подразделение ПРООН - заказчика товаров и / или услуг в отчетном периоде.

3.7 Долгосрочное соглашение действует в течение максимум 2 лет и может быть продлено ПРООН еще на один год по взаимному согласию Сторон.

4. ЦЕНА И ОПЛАТА:

4.1 ФИКСИРОВАННАЯ ЦЕНА: Если в качестве способа оплаты выбрана Фиксированная цена, в соответствии с Титульной страницей этого Договора, ПРООН должна уплатить Подрядчику фиксированную сумму, указанную на Титульной странице настоящего Договора, за выполненную и полную поставку Товаров и / или предоставление Услуг.

4.1.1 Указанная на Титульной странице настоящего Договора сумма не подлежит корректировкам или пересмотру в связи с изменением цен, валютными колебаниями или в связи с фактическими расходами, которые Подрядчик понес при выполнении Договора.

4.1.2 ПРООН осуществляет платежи Подрядчику в суммах и согласно графика платежей, который предусмотрен Техническим заданием и Графиком платежей, после завершения Подрядчиком соответствующей поставки и после принятия

and upon acceptance by UNDP of the original invoices submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person indicated in the Face Sheet of this Contract, together with whatever supporting documentation that may be required by UNDP:

4.1.3 Invoices shall indicate a deliverable completed and the corresponding amount payable.

4.1.4 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's delivery of the Goods and/or provision of the Services.

4.2 COST REIMBURSEMENT: If Cost Reimbursement is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory delivery of the Goods and/or provision of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor an amount not exceeding the total amount stated in the Face Sheet of this Contract.

4.2.1 The said amount is the maximum total amount of reimbursable costs under this Contract. The breakdown of costs contained in the Financial Proposal, referred to in the Face Sheet to this Contract shall specify the maximum amount per each cost category that is reimbursable under this Contract. The Contractor shall specify in its invoices or financial reports (as required by UNDP) the amount of the actual reimbursable costs incurred in the delivery of the Goods and/or the provision of the Services.

4.2.2 The Contractor shall not provide the Services and/or deliver the Goods or equipment, materials and supplies that may result in any costs in excess of the amount stated in the Face Sheet of this Contract, or of the maximum amount per each cost category specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal, without the prior written agreement of the UNDP Contact Person.

4.2.3 The Contractor shall submit original invoices or financial reports (as required by UNDP) for the

ПРООН оригиналов счетов, предоставленных Подрядчиком Контактному лицу ПРООН, указанному на Титульной странице настоящего Договора, вместе со всей сопроводительной документацией, которую может потребовать ПРООН.

4.1.3В счетах должны указываться поставленные единицы с соответствующими суммами к оплате.

4.1.4Платежи, совершенные ПРООН Подрядчику, не освобождают Подрядчика от его обязательств по настоящему Договору и не должны считаться принятием ПРООН товаров и / или услуг, поставленных / предоставленных Подрядчиком.

4.2 ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ: Если Возмещение расходов выбрано способом оплаты согласно Титульной страницы этого Договора, за выполненную и полную поставку товаров и / или предоставление услуг ПРООН должна уплатить Подрядчику сумму, не превышающую общую сумму, указанную на Титульной странице настоящего Договора.

4.2.1Указанная сумма является максимальной общей суммой возмещения расходов по настоящему

Договору. Детализация затрат, изложенная в Финансовой части Титульной страницы настоящего Договора, должна указывать максимальный размер каждой категории расходов, подлежащих возмещению по настоящему Договору. Подрядчик в своих счетах или финансовых отчетах (по запросу ПРООН) должен указать сумму фактических расходов к возмещению, которые он понес при поставке товаров и / или предоставлении услуг.

4.2.2 Подрядчик не может оказывать услуги и / или поставлять товары или оборудование, материалы и другие товарно-материальные ценности (ТМЦ), которые могут привести к возникновению расходов, размер которых превышает сумму, указанную на лицевой странице этого договора, или максимальный размер каждой категории расходов, указанный в детализации расходов в Финансовом предложении без предварительного письменного согласования Контактным лицом ПРООН.

4.2.4 Подрядчик должен предоставить оригиналы счетов или финансовые отчеты (по запросу ПРООН) по товарам, поставленным в

Goods delivered in accordance with the Technical Specifications for Goods and/or the Services provided in accordance with the schedule set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments. Such invoices or financial reports shall indicate a deliverable or deliverables completed and the corresponding amount payable. They shall be submitted to the UNDP Contact Person, together with whatever supporting documentation of the actual costs incurred that is required in the Financial Proposal, or may be required by UNDP.

4.2.4 UNDP shall effect payments to the Contractor upon completion by the Contractor of the deliverable(s) indicated in the original invoices or financial reports (as required by UNDP) and upon acceptance of these invoices or financial reports by UNDP. Such payments shall be subject to any specific conditions for reimbursement specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal.

4.2.5 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's delivery of the Goods and/or performance of the Services.

ADVANCE PAYMENT:

4.3 If an advance payment is due to the Contractor pursuant to the Face Sheet of this Contract, the Contractor shall submit an original invoice for the amount of that advance payment upon signature of this Contract by the Parties.

4.4 If an advance payment representing 20% or more of the total contract value, or amounting to US\$30,000 or more, is to be made by UNDP upon signature of the Contract by the Parties, such payment shall be contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a bank guarantee or a certified cheque for the full amount of the advance payment, valid for the duration of the Contract, and in a form acceptable to UNDP.

5. SUBMISSION OF INVOICES AND REPORTS:

5.1 All original invoices, financial reports and any other reports and supporting documentation required

соответствии с Техническим заданием на Товары и/или Услуги и Графиком платежей. В таких счетах должны указываться поставленные единицы с соответствующими суммами к оплате. Они должны быть предоставлены Контактному лицу ПРООН вместе с сопроводительной документацией и актуальной стоимостью, которую может потребовать ПРООН.

4.2.5 ПРООН осуществляет платежи Подрядчику после завершения Подрядчиком поставки соответствующей единицы (единиц) поставки согласно оригиналов счетов или финансовых отчетов (по запросу ПРООН) и после принятия ПРООН оригиналов счетов или финансовых отчетов. Такие платежи являются предметом любых особых условий возмещения, согласно детализации расходов в Финансовом предложении.

4.2.6 Платежи, совершенные ПРООН Подрядчику, не освобождают Подрядчика от его обязательств по настоящему Договору и не должны считаться принятием ПРООН товаров и / или услуг, поставленных / предоставленных Подрядчиком.

5. ПРЕДОПЛАТА:

5.1 Если на Титульной странице настоящего Договора указана предоплата (авансовый платеж), Подрядчик должен предоставить оригинальный счет на сумму такого авансового платежа после подписания настоящего Договора Сторонами.

5.2 Если авансовый платеж составляет 20 или более процентов общей стоимости договора, или составляет 30 тыс. долл. США или более, и должен быть осуществлен ПРООН после подписания Договора Сторонами, условием для осуществления такого платежа будет получение и прием ПРООН банковской гарантии или подтвержденного банком чека на полную сумму авансового платежа, которые действительны в течение всего периода действия договора и оформлены по форме, приемлемой для ПРООН.

6. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ СЧЕТОВ И ОТЧЕТОВ:

6.1 Все оригиналы счетов, финансовые и другие отчеты и сопроводительные документы, которые необходимы в соответствии с настоящим Договором, должны быть

under this Contract shall be submitted by mail by the Contractor to UNDP Contact Person. Upon request of the Contractor, and subject to approval by UNDP, invoices and financial reports may be submitted to UNDP by fax or email.

5.2 All reports and invoices shall be submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person specified in the Face Sheet of this Contract.

6. TIME AND MANNER OF PAYMENT:

6.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an original invoice or advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt.

6.2 Where the Services are to be provided, in addition to an invoice, the Contractor shall submit to UNDP a report, describing in detail the Services provided under the Contract during the period of time covered in each report.

7. RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES: To the extent that the Contract involves the provision of the Services to UNDP by the Contractor's officials, employees, agents, servants, subcontractors and other representatives (collectively, the Contractor's "personnel"), the following provisions shall apply:

7.1 The Contractor is responsible for and shall assume all risk and liabilities relating to its personnel and property.

7.2 The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of the personnel it assigns to perform work under the Contract and will select reliable and competent individuals who will be able to effectively perform the obligations under the Contract and who, while doing so, will respect the local laws and customs and conform to a high standard of moral and ethical conduct.

7.3 Such Contractor personnel shall be professionally qualified and, if required to work with officials or staff of UNDP, shall be able to do so effectively. The qualifications of any personnel whom the Contractor may assign or may propose to assign to perform any obligations under the Contract shall be

отправлены Подрядчиком почтой Контактному лицу ПРООН. По запросу Подрядчика и в случае согласия ПРООН счета и финансовые отчеты могут направляться ПРООН по факсу или электронной почте.

6.2 Все отчеты и счета Подрядчик должен направлять Контактному лицу ПРООН, указанному на Титульной странице настоящего Договора.

7. СРОК И СПОСОБ ОПЛАТЫ:

7.1 Счета должны быть оплачены в течение 30 (тридцати) дней с момента их принятия ПРООН. ПРООН обязана делать все возможное для принятия оригинала счета или для информирования Подрядчика о его неприятии в течение обоснованного периода времени после получения такого счета.

7.2 Если предоставляются услуги, то, в дополнение к счету, Подрядчик должен предоставить ПРООН отчет, в котором подробно описываются Услуги, которые предоставлялись по Договору в течение периода времени, охваченного каждым отчетом.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СОТРУДНИКОВ: В тех случаях, когда Договор предусматривает предоставление ПРООН услуг должностными лицами, сотрудниками, агентами, служащими, субподрядчиками и другими представителями Подрядчика (вместе - «персонал Подрядчика»), применяются следующие положения:

8.1 Подрядчик отвечает и принимает на себя все риски и ответственность, связанные с его персоналом и имуществом.

8.2 Подрядчик отвечает за профессиональную и техническую компетентность своего персонала, которому он поручает выполнять работы по Договору, и будет выбирать надежных и компетентных лиц, способных эффективно выполнять обязательства по Договору и которые при выполнении таких обязательств придерживаются местного законодательства и правил и отвечают высоким стандартам морально-этического поведения.

8.3 Такой персонал Подрядчика должен быть квалифицированным с профессиональной точки зрения и, в случае

substantially the same, or better, as the qualifications of any personnel originally proposed by the Contractor.

7.4 At the option of and in the sole discretion of UNDP:

7.4.1 the qualifications of personnel proposed by the Contractor (e.g., a curriculum vitae) may be reviewed by UNDP prior to such personnel's performing any obligations under the Contract;

7.4.2 any personnel proposed by the Contractor to perform obligations under the Contract may be interviewed by qualified staff or officials of UNDP prior to such personnel's performing any obligations under the Contract; and,

7.4.3 in cases in which, pursuant to Article 8.4.1 or 8.4.2, above, UNDP has reviewed the qualifications of such Contractor's personnel, UNDP may reasonably refuse to accept any such personnel.

7.5 Requirements specified in the Contract regarding the number or qualifications of the Contractor's personnel may change during the course of performance of the Contract. Any such change shall be made only following written notice of such proposed change and upon written agreement between the Parties regarding such change, subject to the following:

7.5.1 UNDP may, at any time, request, in writing, the withdrawal or replacement of any of the Contractor's personnel, and such request shall not be unreasonably refused by the Contractor.

7.5.2 Any of the Contractor's personnel assigned to perform obligations under the Contract shall not be withdrawn or replaced without the prior written consent of UNDP, which shall not be unreasonably withheld.

7.5.3 The withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall be carried out as quickly as possible and in a manner that will not adversely affect the performance of obligations under the Contract.

7.5.4 All expenses related to the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall,

необходимости работы с должностными лицами или персоналом ПРООН, должен быть способен делать это эффективно. Квалификация любого персонала, которому Подрядчик может поручить или предложить выполнения каких-либо обязательств по Договору, должна быть не хуже, или лучше, чем квалификация любого персонала, предложенного Подрядчиком с самого начала.

8.4 На выбор и на исключительное усмотрение ПРООН:

8.4.1 ПРООН имеет право проверять квалификацию персонала, предложенного Подрядчиком (напр., Резюме), до начала выполнения таким персоналом любых обязательств по Договору;

8.4.2 квалифицированный персонал или должностные лица ПРООН вправе проводить собеседования с любым сотрудником, предложенным Подрядчиком для выполнения обязательств по Договору, до начала выполнения таким персоналом любых обязательств по Договору; и

8.4.3 в случаях, когда в соответствии со статьями 8.4.1 или 8.4.2 выше ПРООН проверила квалификацию такого персонала Подрядчика, ПРООН вправе обоснованно отклонить любого сотрудника.

8.5 Требования, приведенные в Договоре о количестве или квалификации персонала Подрядчика, могут меняться в ходе выполнения Договора. Любые такие изменения должны вноситься только после письменного уведомления о предложенных изменениях и после письменного согласования Сторонами таких изменений, при этом применяются следующие положения:

8.5.1 ПРООН имеет право в любое время запросить в письменном виде замену любого из сотрудников Подрядчика, а Подрядчик в таком случае не должен необоснованно отклонять такую просьбу.

8.5.2 Никто из персонала Подрядчика, которому поручено исполнять обязанности по Договору, не может быть отозван или заменен без предварительного письменного согласия ПРООН, при этом ПРООН не может

in all cases, be borne exclusively by the Contractor. 7.5.5 Any request by UNDP for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel shall not be considered to be a termination, in whole or in part, of the Contract, and UNDP shall not bear any liability in respect of such withdrawn or replaced personnel. 7.5.6 If a request for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel is not based upon a default by or failure on the part of the Contractor to perform its obligations in accordance with the Contract, the misconduct of the personnel, or the inability of such personnel to reasonably work together with UNDP officials and staff, then the Contractor shall not be liable by reason of any such request for the withdrawal or replacement of the Contractor's personnel for any delay in the performance by the Contractor of its obligations under the Contract that is substantially the result of such personnel's being withdrawn or replaced. 7.6 Nothing in Articles 8.3, 8.4 and 8.5, above, shall be construed to create any obligations on the part of UNDP with respect to the Contractor's personnel assigned to perform work under the Contract, and such personnel shall remain the sole responsibility of the Contractor. 7.7 The Contractor shall be responsible for requiring that all personnel assigned by it to perform any obligations under the Contract and who may have access to any premises or other property of UNDP shall: 7.7.1 undergo or comply with security screening requirements made known to the Contractor by UNDP, including but not limited to, a review of any criminal history; 7.7.2 when within UNDP premises or on UNDP property, display such identification as may be approved and furnished by UNDP security officials, and that upon the withdrawal or replacement of any such personnel or upon termination or completion of the Contract, such	необоснованно задерживать с предоставлением такого согласия. 8.5.3 Отзыв или замена персонала Подрядчика должна осуществляться как можно быстрее и таким образом, чтобы это не имело негативных последствий на выполнение обязательств по Договору. 8.5.4 Все расходы, связанные с отзывом или заменой персонала Подрядчика, в любом случае несет исключительно Подрядчик. 8.5.5 Ни одна просьба ПРООН отозвать или заменить персонал Подрядчика не должна считаться прекращением, полным или частичным, действия Договора, при этом ПРООН не несет ответственности за отозванный или замененный персонал. 8.5.6 Если просьба отозвать или заменить персонал Подрядчика не основывается на невыполнении или невозможности выполнения Подрядчиком своих обязательств по Договору, ненадлежащем исполнении обязанностей персоналом, или на несостоятельности такого персонала корректно работать с должностными лицами и персоналом ПРООН, в таком случае, в результате такой просьбы отозвать или заменить персонал Подрядчика, Подрядчик не будет нести ответственность за любые задержки при выполнении им своих обязательств по Договору, которые, главным образом, стали результатом отзыва или замены такого персонала. 8.6 Ничто в изложенных выше пунктах 8.3, 8.4 и 8.5 нельзя считать создающим для ПРООН любых обязательств по отношению к персоналу Подрядчика, которому поручено выполнение работ по Договору, при этом исключительную ответственность за такой персонал будет продолжать нести Подрядчик. 8.7 Подрядчик отвечает за то, что весь персонал, которому Подрядчик поручил выполнение любых обязательств по Договору и который может иметь доступ к любым помещениям и другому имуществу ПРООН, должен: 8.7.1 пройти проверку безопасности или отвечать требованиям такой проверки, о которых ПРООН сообщила Подрядчику,
---	---

personnel shall immediately return any such identification to UNDP for cancellation.

7.8 Within one working day after learning that any of Contractor's personnel who have access to any UNDP premises have been charged by law enforcement authorities with an offense other than a minor traffic offense, the Contractor shall provide written notice to inform UNDP about the particulars of the charges then known and shall continue to inform UNDP concerning all substantial developments regarding the disposition of such charges.

7.9 All operations of the Contractor, including without limitation, storage of equipment, materials, supplies and parts, within UNDP premises or on UNDP property shall be confined to areas authorized or approved by UNDP. The Contractor's personnel shall not enter or pass through and shall not store or dispose of any of its equipment or materials in any areas within UNDP premises or on UNDP property without appropriate authorization from UNDP.

7.10 The Contractor shall (i) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the Services are being provided; and

(ii) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan.

7.11 UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth in paragraph 8.10 above.

9. ASSIGNMENT:

включая, среди прочего, проверку на наличие судимостей;

8.7.2 при нахождении на территории помещений или имущества ПРООН предъявлять такие идентифицирующие документы, которые могут быть приняты и предоставлены должностным лицам службы безопасности ПРООН, при этом в случае отзыва или замены любого персонала, или при прекращении или завершении действия Договора, такой персонал должен вернуть ПРООН все такие идентифицирующие документы для их аннулирования.

8.8 В течение 1 (одного) рабочего дня с момента получения информации о том, что правоохранительные органы обвинили кого-либо из сотрудников Подрядчика, у которого есть доступ к любым помещениям ПРООН в совершении правонарушения, кроме незначительных нарушений правил дорожного движения, Подрядчик должен в письменном виде сообщить ПРООН об известных на тот момент подробностях обвинения, а также продолжать информировать ПРООН о всех существенных изменениях в решении таких обвинений.

8.9 Вся деятельность Подрядчика, в том числе хранения оборудования, материалов, ТМЦ и запчастей, на территории помещений или имущества ПРООН должна ограничиваться согласованными или разрешенными ПРООН участками. Персонал Подрядчика не должен заходить или находиться на территории, в помещениях или с имуществом ПРООН, а также не должен хранить или утилизировать любое свое оборудование или материалы на таких участках, без соответствующего разрешения ПРООН.

8.10 Подрядчик должен (i) разработать соответствующий план безопасности и внедрить его с учетом обстановки в стране и на территории предоставления услуг; и (ii) принять на себя все риски и ответственность за безопасность и полную реализацию плана безопасности.

8.11 ПРООН оставляет за собой право проверять наличие такого плана и предлагать изменения к нему в случае необходимости.

9.1 Except as provided in Article 9.2, below, the Contractor may not assign, transfer, pledge or make any other disposition of the Contract, of any part of the Contract, or of any of the rights, claims or obligations under the Contract except with the prior written authorization of UNDP. Any such unauthorized assignment, transfer, pledge or other disposition, or any attempt to do so, shall not be binding on UNDP. Except as permitted with respect to any approved subcontractors, the Contractor shall not delegate any of its obligations under this Contract, except with the prior written consent of UNDP. Any such unauthorized delegation, or attempt to do so, shall not be binding on UNDP. 9.2 The Contractor may assign or otherwise transfer the Contract to the surviving entity resulting from a reorganization of the Contractor's operations, provided that: 9.2.1 such reorganization is not the result of any bankruptcy, receivership or other similar proceedings; and, 9.2.2 such reorganization arises from a sale, merger, or acquisition of all or substantially all of the Contractor's assets or ownership interests; and, 9.2.3 the Contractor promptly notifies UNDP about such assignment or transfer at the earliest opportunity; and, 9.2.4 the assignee or transferee agrees in writing to be bound by all of the terms and conditions of the Contract, and such writing is promptly provided to UNDP following the assignment or transfer. 10. SUBCONTRACTING: In the event that the Contractor requires the services of subcontractors to perform any obligations under the Contract, the Contractor shall obtain the prior written approval of UNDP. UNDP shall be entitled, in its sole discretion, to review the qualifications of any subcontractors and to reject any proposed subcontractor that UNDP reasonably considers is not qualified to perform obligations under the Contract. UNDP shall have the right to require any subcontractor's removal from UNDP premises without having to give any justification therefor. Any such rejection or request for removal shall not, in and of itself, entitle the Contractor to claim any delays in the	Отсутствие соответствующего плана безопасности, требуемое этим документом, а также его невыполнение, будет считаться нарушением условий настоящего Договора. Несмотря на вышеуказанное, Подрядчик будет продолжать нести ответственность за безопасность своего персонала и имущество ПРООН, которое находится у него на хранении, в соответствии с пунктом 8.10 выше. 9. ПЕРЕУСТУПКА ПРАВ: 9.1 За исключением пункта 9.2 ниже, Подрядчик не может переуступать, отчуждать, передавать в залог или любым другим образом распоряжаться Договором, любой его частью, или любым правом, претензией или обязательством по Договору без предварительного письменного разрешения ПРООН. Любое такое отступление, передача, предание в залог или распоряжение Договором, любой его частью, любыми правами, претензиями или обязательствами по ним, или любая попытка такого распоряжения, не будет иметь юридической силы для ПРООН. За исключением случаев, когда это касается определенных уже согласованных субподрядчиков, Подрядчик может передавать любые свои обязательства по настоящему Договору только при условии предварительного письменного разрешения ПРООН. Любая такая передача или любая попытка такой передачи в других случаях не будет иметь юридической силы для ПРООН. 9.2 Подрядчик вправе переуступать или иным образом передавать Договор субъектуправопреемнику, который появился в результате реорганизации предприятия Подрядчика, при условии, что: 9.2.1 такая реорганизация не является результатом процедуры банкротства, ликвидации или других подобных процедур; и 9.2.2 такая реорганизация возникает в результате продажи, слияния или поглощения всех или существенной части активов или прав собственности Подрядчика; и 9.2.3 Подрядчик безотлагательно информирует ПРООН о такой уступке или передаче прав при первой возможности; и
---	--

performance, or to assert any excuses for the non-performance, of any of its obligations under the Contract, and the Contractor shall be solely responsible for all services and obligations performed by its subcontractors. The terms of any subcontract shall be subject to, and shall be construed in a manner that is fully in accordance with, all of the terms and conditions of the Contract. 11. PURCHASE OF GOODS: To the extent that the Contract involves any purchase of the Goods, whether in whole or in part, and unless specifically stated otherwise in the Contract, the following conditions shall apply to such purchases under the Contract: 11.1 DELIVERY OF GOODS: The Contractor shall hand over or make available the Goods, and UNDP shall receive the Goods, at the place for the delivery of the Goods and within the time for delivery of the Goods specified in the Contract. The Contractor shall provide to UNDP such shipment documentation (including, without limitation, bills of lading, airway bills, and commercial invoices) as are specified in the Contract or, otherwise, as are customarily utilized in the trade. All manuals, instructions, displays and any other information relevant to the Goods shall be in the English language unless otherwise specified in the Contract. Unless otherwise stated in the Contract (including, but not limited to, in any "INCOTERM" or similar trade term), the entire risk of loss, damage to, or destruction of the Goods shall be borne exclusively by the Contractor until physical delivery of the Goods to UNDP in accordance with the terms of the Contract. Delivery of the Goods shall not be deemed in itself as constituting acceptance of the Goods by UNDP. 11.2 INSPECTION OF THE GOODS: If the Contract provides that the Goods may be inspected prior to delivery, the Contractor shall notify UNDP when the Goods are ready for pre-delivery inspection. Notwithstanding any pre-delivery inspection, UNDP or its designated inspection agents may also inspect	9.2.4лицо-реципиент такой уступки или передачи в письменном виде соглашается соблюдать условия и положения Договора, при этом такое письменное согласие должно быть безотлагательно предоставлено ПРООН сразу после такой уступки или передачи. 10. ПРИВЛЕЧЕНИЕ СУБПОДРЯДЧИКОВ: Если Подрядчику необходимы услуги субподрядчиков для выполнения каких-либо обязательств по Договору, Подрядчик должен получить предварительное письменное согласие ПРООН. ПРООН имеет право, по своему усмотрению, проверять квалификацию любых субподрядчиков и отклонять любого предложенного субподрядчика, которого ПРООН обоснованно считает неквалифицированным для выполнения обязательств по Договору. ПРООН вправе требовать, чтобы любой субподрядчик покинул помещение ПРООН, без предоставления каких-либо объяснений такого требования. Любое такое отклонение или любое такое требование не предоставляет Подрядчику право требовать любой отсрочки выполнения или заявлять любые оправдания невыполнения любого из его обязательств по Договору, при этом Подрядчик несет исключительную ответственность за все услуги и обязательства, которые предоставляются и выполняются его субподрядчиками. Условия любого субподряда должны регулироваться и толковаться в полном соответствии со всеми положениями и условиями Договора. 11. ПРИОБРЕТЕНИЕ ТОВАРОВ: В случае, если Договор или любая его часть предусматривает любое приобретение Товаров и если иное конкретно не указано в нем, для таких покупок по Договору применяются следующие условия: 11.1 ДОСТАВКА ТОВАРОВ: Подрядчик должен передать или предоставить товары, а ПРООН должна получить Товары, в месте, определенном для доставки Товаров, и в срок, определенный договором для доставки Товаров. Подрядчик должен предоставить ПРООН товаросопроводительную документацию (включая, среди прочего, товарно-транспортные накладные, грузовые авианакладные, и коммерческие счета), указанную в Договоре или, в других случаях, которая обычно используется в торговле. Все
---	---

the Goods upon delivery in order to confirm that the Goods conform to applicable specifications or other requirements of the Contract. All reasonable facilities and assistance, including, but not limited to, access to drawings and production data, shall be furnished to UNDP or its designated inspection agents at no charge therefor. Neither the carrying out of any inspections of the Goods nor any failure to undertake any such inspections shall relieve the Contractor of any of its warranties or the performance of any obligations under the Contract.

11.3 PACKAGING OF THE GOODS: The Contractor shall package the Goods for delivery in accordance with the highest standards of export packaging for the type and quantities and modes of transport of the Goods. The Goods shall be packed and marked in a proper manner in accordance with the instructions stipulated in the Contract or, otherwise, as customarily done in the trade, and in accordance with any requirements imposed by applicable law or by the transporters and manufacturers of the Goods. The packing, in particular, shall mark the Contract or Purchase Order number and any other identification information provided by UNDP as well as such other information as is necessary for the correct handling and safe delivery of the Goods. Unless otherwise specified in the Contract, the Contractor shall have no right to any return of the packing materials.

11.4 TRANSPORTATION & FREIGHT: Unless otherwise specified in the Contract (including, but not limited to, in any "INCOTERM" or similar trade term), the Contractor shall be solely liable for making all transport arrangements and for payment of freight and insurance costs for the shipment and delivery of the Goods in accordance with the requirements of the Contract. The Contractor shall ensure that UNDP receives all necessary transport documents in a timely manner so as to enable UNDP to take delivery of the Goods in accordance with the requirements of the Contract.

11.5 WARRANTIES: Unless otherwise specified in the Contract, in addition to and without limiting any other warranties, remedies or rights of UNDP stated

руководства, инструкции, образцы и другая информация, касающаяся Товаров, должны быть выполнены на английском языке, если иное не предусмотрено договором. Если Договор не предусматривает иного (включая, среди прочего, любые «Инкотермс» или подобные коммерческие условия), то весь риск потери, повреждения или уничтожения Товаров будет нести исключительно Подрядчик до момента физической доставки Товаров ПРООН в соответствии с условиями Договора. Доставка Товаров сама по себе не считается принятием Товаров ПРООН.

11.2 ОСМОТР (ПРОВЕРКА) ТОВАРОВ: Если Договор предусматривает, что товары подлежат осмотру (проверке) до их доставки, Подрядчик должен сообщить ПРООН, когда Товары будут готовы для осмотра (проверки) перед доставкой. Несмотря на любой осмотр (проверку) перед доставкой, ПРООН или ее компетентные инспекторы могут также проверять Товары после доставки для того, чтобы убедиться в соответствии Товаров применимым техническим требованиям или другим требованиям Договора. Все разумные возможности и поддержка, включая, среди прочего, доступ к чертежам и производственным данным, должны предоставляться ПРООН или компетентным инспекторам бесплатно. Ни проведение осмотра Товаров, ни неспособность проведения такого осмотра не освобождает Подрядчика от любой из его гарантий или от выполнения им каких-либо обязательств по Договору.

11.3 УПАКОВКА ТОВАРОВ: Подрядчик должен упаковать Товары для доставки в соответствии с самыми высокими стандартами экспортной упаковки в соответствии с типом, количеством и способом транспортировки Товаров. Товары необходимо упаковывать и маркировать надлежащим образом в соответствии с указаниями, приведенными в Договоре, или, в других случаях, как это обычно делается в торговле, и в соответствии с любыми требованиями применимого законодательства или с требованиями перевозчиков и производителей Товаров. На упаковке должны

in or arising under the Contract, the Contractor warrants and represents that: 11.5.1 The Goods, including all packaging and packing thereof, conform to the technical specifications, are fit for the purposes for which such Goods are ordinarily used and for any purposes expressly made known in writing in the Contract, and shall be of even quality, free from faults and defects in design, material, manufacturer and workmanship; 11.5.2 If the Contractor is not the original manufacturer of the Goods, the Contractor shall provide UNDP with the benefit of all manufacturers' warranties in addition to any other warranties required to be provided under the Contract; 11.5.3 The Goods are of the quality, quantity and description required by the Contract, including when subjected to conditions prevailing in the place of final destination; 11.5.4 The Goods are free from any right of claim by any third-party, including claims of infringement of any intellectual property rights, including, but not limited to, patents, copyright and trade secrets; 11.5.5 The Goods are new and unused; 11.5.6 All warranties will remain fully valid following any delivery of the Goods and for a period of not less than one (1) year following acceptance of the Goods by UNDP in accordance with the Contract; 11.5.7 During any period in which the Contractor's warranties are effective, upon notice by UNDP that the Goods do not conform to the requirements of the Contract, the Contractor shall promptly and at its own expense correct such non-conformities or, in case of its inability to do so, replace the defective Goods with Goods of the same or better quality or, at its own	быть указаны, в частности, номер договора или Заказ на покупку, вся идентификационная информация, предоставленная ПРООН, а также любая другая информация, которая необходима для корректного сохранения и безопасной доставки Товаров. Если иное не указано в Договоре, Подрядчик не имеет права на возврат упаковочных материалов. 11.4 ТРАНСПОРТИРОВКА И ФРАХТ: Если Договор не предусматривает иного (включая, среди прочего, любые «Инкотермс» или подобные коммерческие условия), Подрядчик будет нести исключительную ответственность за проведение всей организационной работы по транспортировке и за оплату фрахта и страховых расходов за перевозку и доставку товаров в соответствии с требованиями Договора. Подрядчик должен обеспечить своевременное получение ПРООН всех необходимых транспортных документов для того, чтобы ПРООН смогла принять доставку Товаров в соответствии с требованиями Договора. 11.5 ГАРАНТИИ: Если иное не указано в Договоре, то в дополнение к и не ограничивая действие любых других гарантий, средств защиты и прав ПРООН, которые указаны или возникают в связи с Договором, Подрядчик гарантирует и подтверждает, что: 11.5.1 Товары, включая всю упаковку, соответствуют техническим условиям, пригодны для целей, для которых эти товары обычно используются, и для любых целей, которые четко определены в письменном виде в Договоре, однородного качества и не содержат любых конструктивных, материальных и производственных ошибок и дефектов; 11.5.2 Если Подрядчик не является производителем Товаров, Подрядчик должен позволить ПРООН воспользоваться преимуществами гарантий всех производителей в дополнение ко всем остальным гарантиям, предоставление которых требуется согласно Договору; 11.5.3 Качество, количество и описание Товаров соответствуют требованиям Договора, включая прибытия Товаров к месту
---	---

cost, remove the defective Goods and fully reimburse UNDP for the purchase price paid for the defective Goods; and, 11.5.8 The Contractor shall remain responsive to the needs of UNDP for any services that may be required in connection with any of the Contractor's warranties under the Contract. 11.6 ACCEPTANCE OF GOODS: Under no circumstances shall UNDP be required to accept any Goods that do not conform to the specifications or requirements of the Contract. UNDP may condition its acceptance of the Goods upon the successful completion of acceptance tests as may be specified in the Contract or otherwise agreed in writing by the Parties. In no case shall UNDP be obligated to accept any Goods unless and until UNDP has had a reasonable opportunity to inspect the Goods following delivery. If the Contract specifies that UNDP shall provide a written acceptance of the Goods, the Goods shall not be deemed accepted unless and until UNDP in fact provides such written acceptance. In no case shall payment by UNDP in and of itself constitute acceptance of the Goods. 11.7 REJECTION OF GOODS: Notwithstanding any other rights of, or remedies available to UNDP under the Contract, in case any of the Goods are defective or otherwise do not conform to the specifications or other requirements of the Contract, UNDP, at its sole option, may reject or refuse to accept the Goods, and within thirty (30) days following receipt of notice from UNDP of such rejection or refusal to accept the Goods, the Contractor shall, in sole option of UNDP: 11.7.1 provide a full refund upon return of the Goods, or a partial refund upon a return of a portion of the Goods, by UNDP; or,	назначения, где начинают действовать характерные для этого места условия; 11.5.4 В отношении Товаров отсутствуют какие-либо права требования со стороны любой третьей стороны, включая претензии о нарушении каких-либо прав интеллектуальной собственности, включая, среди прочего, патенты, авторские права и коммерческие тайны; 11.5.5 Товары являются новыми и ранее не использовались; 11.5.6 Все гарантии остаются в силе после любой доставки Товаров и будут такими в течение как минимум 1 (одного) года с момента принятия Товаров ПРООН в соответствии с Договором; 11.5.7 В течение любого периода действия гарантий Подрядчика и в случае направления ПРООН сообщения о несоответствии Товаров требованиям Договора, Подрядчик должен безотлагательно и за собственные средства устранить такое несоответствие или, в случае невозможности сделать это, заменить дефектные товары на Товары такого же или более высокого качества, или за свой счет отозвать дефектные Товары и полностью возместить ПРООН всю сумму, которую ПРООН уплатила за покупку дефектных Товаров; и 11.5.8 Подрядчик обязуется продолжать предоставлять ПРООН любые услуги, которые могут понадобиться в связи с любыми гарантиями Подрядчика согласно Договору. 11.6 ПРИНЯТИЕ ТОВАРОВ: ПРООН ни в коем случае не обязана принимать любые товары, не соответствующие условиям или требованиям Договора. ПРООН может установить в качестве условия принятия Товаров успешное завершение приемочных испытаний, которые могут быть указаны в договоре или иным образом согласованы Сторонами в письменном виде. ПРООН ни в коем случае не должна быть обязана принять любые товары до тех пор, пока в ПРООН не будет возможности провести проверку Товаров после их доставки. Если Договором предусмотрено, что ПРООН обязана предоставить письменное подтверждение о приеме Товаров, Товары не будут считаться принятыми до тех пор, пока ПРООН фактически не предоставит такого письменного
---	---

11.7.2 repair the Goods in a manner that would enable the Goods to conform to the specifications or other requirements of the Contract; or, 11.7.3 replace the Goods with Goods of equal or better quality; and, 11.7.4 pay all costs relating to the repair or return of the defective Goods as well as the costs relating to the storage of any such defective Goods and for the delivery of any replacement Goods to UNDP. 11.8 In the event that UNDP elects to return any of the Goods for the reasons specified in Article 11.7, above, UNDP may procure the Goods from another source. In addition to any other rights or remedies available to UNDP under the Contract, including, but not limited to, the right to terminate the Contract, the Contractor shall be liable for any additional cost beyond the balance of the Contract price resulting from any such procurement, including, inter alia, the costs of engaging in such procurement, and UNDP shall be entitled to compensation from the Contractor for any reasonable expenses incurred for preserving and storing the Goods for the Contractor's account. 11.9 TITLE: The Contractor warrants and represents that the Goods delivered under the Contract are unencumbered by any third party's title or other property rights, including, but not limited to, any liens or security interests. Unless otherwise expressly provided in the Contract, title in and to the Goods shall pass from the Contractor to UNDP upon delivery of the Goods and their acceptance by UNDP in accordance with the requirements of the Contract. 11.10 EXPORT LICENSING: The Contractor shall be responsible for obtaining any export license required with respect to the Goods, products, or technologies, including software, sold, delivered, licensed or otherwise provided to UNDP under the Contract. The Contractor shall procure any such export license in an expeditious manner. Subject to and without any waiver of the privileges and immunities of UNDP, UNDP shall	подтверждения. Ни в коем случае факт совершения платежа ПРООН не считается принятием Товаров. 11.7 НЕПРИНЯТИЕ ТОВАРОВ: Несмотря на любые права или средства правовой защиты, доступны ПРООН по Договору, в случае, если какие-либо товары являются дефектными или иным образом не соответствуют техническим или другим требованиям Договора, ПРООН, по своему выбору, может не принять Товары или отказаться принимать их, а Подрядчик, в течение 30 (тридцати) дней после получения от ПРООН уведомления о таком непринятии Товаров или отказе их принятия, должен, на выбор ПРООН: 11.7.1 полностью вернуть ПРООН стоимость Товаров после их возвращения или вернуть ПРООН частичную стоимость Товаров по возвращению их части; или 11.7.2 отремонтировать Товары таким образом, чтобы они стали соответствовать техническим или другим требованиям Договора; или 11.7.3 заменить Товары равноценными или более высокого качества; и 11.7.4 оплатить все расходы, связанные с ремонтами или возвратом дефектных Товаров, а также расходы на хранение любых таких дефектных Товаров и на доставку любых заменяемых Товаров в ПРООН. 11.8 В том случае, когда ПРООН решает вернуть любой из Товаров по причинам, указанным в статье 11.7 выше, ПРООН может приобрести товары в другом месте или у другого поставщика. В дополнение к любым другим правам или средствам правовой защиты, доступных ПРООН по Договору, включая, среди прочего, право прекратить действие Договора, Подрядчик должен нести ответственность за любые дополнительные расходы сверх согласованной стоимости Договора, являющихся результатом любой такой закупки, включая среди прочего, расходы на участие в процедуре такой закупки, а ПРООН имеет право на получение от Подрядчика компенсации любых подтвержденных расходов, которые ПРООН
--	---

lend the Contractor all reasonable assistance required for obtaining any such export license. Should any Governmental entity refuse, delay or hinder the Contractor's ability to obtain any such export license, the Contractor shall promptly consult with UNDP to enable UNDP to take appropriate measures to resolve the matter.

12. INDEMNIFICATION:

12.1 The Contractor shall indemnify, defend, and hold and save harmless, UNDP, and its officials, agents and employees, from and against all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any kind or nature brought by any third party against UNDP, including, but not limited to, all litigation costs and expenses, attorney's fees, settlement payments and damages, based on, arising from, or relating to:

12.1.1 allegations or claims that the possession of or use by UNDP of any patented device, any copyrighted material, or any other goods, property or services provided or licensed to UNDP under the terms of the Contract, in whole or in part, separately or in a combination contemplated by the Contractor's published specifications therefor, or otherwise specifically approved by the Contractor, constitutes an infringement of any patent, copyright, trademark, or other intellectual property right of any third party; or,

12.1.2 any acts or omissions of the Contractor, or of any subcontractor or anyone directly or indirectly employed by them in the performance of the Contract, which give rise to legal liability to anyone not a party to the Contract, including, without limitation, claims and liability in the nature of a claim for workers' compensation.

12.2 The indemnity set forth in Article 12.1.1, above, shall not apply to:

12.2.1 A claim of infringement resulting from the Contractor's compliance with specific written

понесла в связи с хранением Товаров для Подрядчика.

11.9 ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ: Подрядчик подтверждает и гарантирует, что Товары, которые доставляются по Договору, не обремененные правом собственности или другими имущественными правами каких-либо третьих лиц, включая, среди прочего, любые права залога или обеспечительные права. Если иное явно не указано в Договоре, право собственности на товары переходит от Подрядчика к ПРООН после доставки Товаров и их принятия ПРООН в соответствии с требованиями Договора.

11.10 ЛИЦЕНЗИЯ НА ЭКСПОРТ: Подрядчик несет ответственность за получение любых экспортных лицензий по отношению к Товарам, изделиям или технологиям, включая программное обеспечение, которые продаются, доставляются, лицензируются или иным образом предоставляются ПРООН по Договору. Подрядчик должен получить все такие экспортные лицензии в оперативном режиме. Согласно и без всякого отказа от привилегий и иммунитетов ПРООН, ПРООН должна предоставлять Подрядчику всю возможную поддержку, которая необходима для получения любой такой экспортной лицензии. В том случае, когда любой государственный орган отказывает, задерживает или препятствует Подрядчику получить такую экспортную лицензию, Подрядчик должен немедленно обратиться к ПРООН с тем, чтобы ПРООН смогла принять соответствующие меры для решения такого вопроса.

12. ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ:

12.1 Подрядчик обязан гарантировать возмещение убытков, обезопасить и защитить за свой счет ПРООН, ее должностных лиц, агентов и сотрудников от любого рода исков, претензий, требований и любого рода ответственности, в том числе судебных расходов, расходов на адвокатов, платежей по возмещению вреда, основанных или возникающих в результате или в связи с:

12.1.1 утверждениями или претензиями о том, что использование

instructions by UNDP directing a change in the specifications for the goods, property, materials, equipment or supplies to be or used, or directing a manner of performance of the Contract or requiring the use of specifications not normally used by the Contractor; or 12.2.2 A claim of infringement resulting from additions to or changes in any goods, property, materials equipment, supplies or any components thereof furnished under the Contract if UNDP or another party acting under the direction of UNDP made such changes. 12.3 In addition to the indemnity obligations set forth in this Article 12, the Contractor shall be obligated, at its sole expense, to defend UNDP and its officials, agents and employees, pursuant to this Article 12, regardless of whether the suits, proceedings, claims and demands in question actually give rise to or otherwise result in any loss or liability. 12.4 UNDP shall advise the Contractor about any such suits, proceedings, claims, demands, losses or liability within a reasonable period of time after having received actual notice thereof. The Contractor shall have sole control of the defense of any such suit, proceeding, claim or demand and of all negotiations in connection with the settlement or compromise thereof, except with respect to the assertion or defense of the privileges and immunities of UNDP or any matter relating thereto, for which only UNDP itself is authorized to assert and maintain. UNDP shall have the right, at its own expense, to be represented in any such suit, proceeding, claim or demand by independent counsel of its own choosing. 12.5 In the event the use by UNDP of any Goods, property or Services provided or licensed to UNDP by the Contractor, in whole or in part, in any suit or proceeding, is for any reason enjoined, temporarily or permanently, or is found to infringe any patent, copyright, trademark or other intellectual property right,	ПРООН любых запатентованных устройств или материалов, защищенных авторским правом, или любых других товаров, имущества или услуг, предоставленных или лицензированных ПРООН в соответствии с условиями Договора, частично или полностью, отдельно или в сочетании предусмотренных опубликованными Подрядчиком техническими условиями на такие устройства и др., или иным образом одобренных определенным образом Подрядчиком, является нарушением любого патента, авторского права, товарного знака или иного права интеллектуальной собственности любой третьей стороны; или 12.1.2 любыми действиями или упущениями Подрядчика, или любого его субподрядчика, или любого другого лица прямо или косвенно нанятого ими при исполнении Договора, что привело к возникновению правовой ответственности перед лицом, которое не является стороной Договора, включая, среди прочего, требования и обязательства в виде требований о компенсации работникам. 12.2 Освобождение от убытков, изложенные в пункте 12.1.1 выше, не применяются к следующему: 12.2.1 Любая претензия о нарушении прав, возникающая в результате соблюдения Подрядчиком определенных письменных инструкций ПРООН о внесении изменений в характеристики товаров, имущества, оборудования или других ТМЦ, или о способе выполнения Договора, или которые требуют использования характеристик, которые обычно не используются Подрядчиком; или 12.2.2 Любая претензия о нарушении прав, которая возникает в результате дополнений или изменений в любых товарах, имуществе, материалах, оборудовании, других ТМЦ или любых их компонентов, поставляемых по Договору, в том случае, когда такие изменения сделала ПРООН или другая сторона, которые действовала по поручению ПРООН. 12.3 В дополнение к изложенным в настоящем пункте 12 обязательствам по возмещению убытков Подрядчик обязан за свой счет защищать ПРООН и ее должностных лиц, агентов и
---	---

or in the event of a settlement, is enjoined, limited or otherwise interfered with, then the Contractor, at its sole cost and expense, shall, promptly, either:

12.5.1 procure for UNDP the unrestricted right to continue using such Goods or Services provided to UNDP;

12.5.2 replace or modify the Goods and/or or Services provided to UNDP, or part thereof, with the equivalent or better Goods and/or Services, or part thereof, that is non-infringing; or,

12.5.3 refund to UNDP the full price paid by UNDP for the right to have or use such Goods, property or Services, or part thereof.

13. INSURANCE AND LIABILITY:

13.1 The Contractor shall pay UNDP promptly for all loss, destruction, or damage to the property of UNDP caused by the Contractor's personnel or by any of its subcontractors or anyone else directly or indirectly employed by the Contractor or any of its subcontractors in the performance of the Contract.

13.2 Unless otherwise provided in the Contract, prior to commencement of performance of any other obligations under the Contract, and subject to any limits set forth in the Contract, the Contractor shall take out and shall maintain for the entire term of the Contract, for any extension thereof, and for a period following any termination of the Contract reasonably adequate to deal with losses:

13.2.1 insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the performance of the Contract;

13.2.2 workers' compensation insurance, or its equivalent, or employer's liability insurance, or its equivalent, with respect to the Contractor's personnel sufficient to cover all claims for injury, death and disability, or any other benefits required to be paid by law, in connection with the performance of the Contract;

сотрудников, в соответствии с настоящим пунктом 12, независимо от того, привели такие иски, претензии и требования к любым убыткам или ответственности или нет.

12.4 ПРООН должна сообщить Подрядчику о любых таких исках, претензиях, требованиях, убытках или ответственности в пределах разумного периода времени после получения ею фактического сообщения о таких событиях. Подрядчик берет на себя всю полноту контроля над защитой по любым таким искам, претензиям или требованиям и над всеми переговорами в связи с их улаживанием или решением, за исключением случаев, касающихся заявления или защиты привилегий и иммунитетов ПРООН или любой либо связанного с этим вопроса, заявлять и защищать которые имеет право только ПРООН. ПРООН имеет право за свой счет и по своему усмотрению выбрать независимого юридического консультанта для представления ПРООН в любых таких исках, претензиях или требованиях.

12.5 В случае, если использование ПРООН любых товаров, имущества или услуг, предоставленных или лицензированных ПРООН Подрядчиком, полностью или отдельно, в любом иске или производстве запрещено по любым причинам, временно или постоянно, или считается нарушением любого патентного или авторского права, права на использование товарного знака или любого другого права интеллектуальной собственности, или, в случае решения путем мирового соглашения запрещено, ограничено или иным образом затруднено, Подрядчик должен за свой счет, безотлагательно:

12.5.1 приобрести для ПРООН неограниченное право на продолжение использования таких Товаров и Услуг, предоставляемых ПРООН;

12.5.2 полностью или частично заменить или изменить Товары и / или Услуги, предоставляемые ПРООН, на эквивалентные или лучше товары и / или услуги или их часть, не нарушающие такие права; или

12.5.3 вернуть ПРООН полную стоимость, уплаченную ПРООН за право владения или использования таких Товаров, имущества, Услуг или их части.

13. СТРАХОВАНИЕ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ:

13.2.3 liability insurance in an adequate amount to cover all claims, including, but not limited to, claims for death and bodily injury, products and completed operations liability, loss of or damage to property, and personal and advertising injury, arising from or in connection with the Contractor's performance under the Contract, including, but not limited to, liability arising out of or in connection with the acts or omissions of the Contractor, its personnel, agents, or invitees, or the use, during the performance of the Contract, of any vehicles, boats, airplanes or other transportation vehicles and equipment, whether or not owned by the Contractor; and, 13.2.4 such other insurance as may be agreed upon in writing between UNDP and the Contractor. 13.3 The Contractor's liability policies shall also cover subcontractors and all defense costs and shall contain a standard "cross liability" clause. 13.4 The Contractor acknowledges and agrees that UNDP accepts no responsibility for providing life, health, accident, travel or any other insurance coverage which may be necessary or desirable in respect of any personnel performing services for the Contractor in connection with the Contract. 13.5 Except for the workers' compensation insurance or any self-insurance program maintained by the Contractor and approved by UNDP, in its sole discretion, for purposes of fulfilling the Contractor's requirements for providing insurance under the Contract, the insurance policies required under the Contract shall:	13.1 Подрядчик должен оперативно компенсировать ПРООН любые убытки или повреждения имущества ПРООН, которые произошли по вине персонала Подрядчика или любого из его субподрядчиков, или любого другого лица, прямо или косвенно нанятого Подрядчиком или любым из его субподрядчиков в ходе выполнения Договора. 13.2 Если иное не указано в Договоре, то до начала выполнения любых других обязательств по Договору и в соответствии с любыми ограничениями, указанными в Договоре, Подрядчик должен обеспечить на период действия Договора, на период продления его срока действия, а также на любой обоснованно необходимый для решения вопроса убытков период после любого прекращения действия Договора: 13.2.1 страхование от всех рисков по отношению к имуществу Подрядчика и любого оборудования, используемого для выполнения Договора; 13.2.2 страхование компенсации работникам или его эквивалент, или страхование ответственности работодателя, или его эквивалент, в отношении персонала Подрядчика, при этом такое страхование должно быть достаточным для покрытия всех исков относительно травм, гибели и потери трудоспособности или покрытия любых других компенсаций, которые необходимо выплатить по закону, в связи с выполнением Договора; 13.2.3 страхование ответственности соответствующего размера для покрытия всех исков, в том числе исков о гибели и телесных травм, ответственности за качество выпускаемой продукции, ответственности подрядчика в случае телесных повреждений или вреда третьим лицам в результате завершённых работ, личного вреда и ущерба, причиненного при рекламировании , которые возникают в результате или в связи с исполнением Подрядчиком своих обязательств по Договору, включая, среди прочего, ответственность, возникающую в результате или в связи с действиями или бездействием Подрядчика, его персонала,
--	--

13.5.1 name UNDP as an additional insured under the liability policies, including, if required, as a separate endorsement under the policy; 13.5.2 include a waiver of subrogation of the Contractor's insurance carrier's rights against UNDP; 13.5.3 provide that UNDP shall receive written notice from the Contractor's insurance carrier not less than thirty (30) days prior to any cancellation or material change of coverage; and, 13.5.4 include a provision for response on a primary and non-contributing basis with respect to any other insurance that may be available to UNDP.	агентов или приглашенных поставщиков, либо с использованием во время выполнения Договора любых транспортных средств, лодок, воздушных судов или других транспортных средств и оборудования, независимо от того, принадлежат они Подрядчику или нет; и 13.2.4 любое другое страхование, которое ПРООН и Подрядчик могут согласовать в письменном виде. 13.3 Полисы страхования ответственности Подрядчика должны также покрывать субподрядчиков, все расходы на защиту и включать стандартное положение о «взаимной ответственности сторон». 13.4 Подрядчик осознает и соглашается, что ПРООН не принимает на себя ответственность за обеспечение покрытия страхования жизни, здоровья, страхования от несчастных случаев, страхования во время путешествий или любого другого страхового покрытия, которое может быть необходимым или желательным по отношению к персоналу, который выполняет работы и предоставляет услуги Подрядчику в связи с Договором.
13.6 The Contractor shall be responsible to fund all amounts within any policy deductible or retention.	
13.7 Except for any self-insurance program maintained by the Contractor and approved by UNDP for purposes of fulfilling the Contractor's requirements for maintaining insurance under the Contract, the Contractor shall maintain the insurance taken out under the Contract with reputable insurers that are in good financial standing and that are acceptable to UNDP. Prior to the commencement of any obligations under the Contract, the Contractor shall provide UNDP with evidence, in the form of certificate of insurance or such other form as UNDP may reasonably require, that demonstrates that the Contractor has taken out insurance in accordance with the requirements of the Contract. UNDP reserves the right, upon written notice to the Contractor, to obtain copies of any insurance policies or insurance program descriptions required to be maintained by the Contractor under the Contract. Notwithstanding the provisions of Article 13.5.3, above, the Contractor shall promptly notify UNDP concerning any cancellation or material change of	13.5 За исключением страхования компенсации работников или любой программы самострахования, обеспеченных Подрядчиком и одобренных ПРООН по своему усмотрению в целях выполнения требований Подрядчика по обеспечению страхования по Договору, страховые полисы, необходимые по Договору, должны содержать следующее: 13.5.1 указывать ПРООН дополнительным застрахованным лицом в соответствии с полисами страхования ответственности, включая, в случае необходимости, право отдельного индоссамента по полису; 13.5.2 включать отказ от суброгации прав страховщика Подрядчика относительно ПРООН; 13.5.3 предполагать, что ПРООН должна получить от страховщика Подрядчика письменное уведомление не позднее чем за 30 (тридцать) дней до аннулирования или существенного изменения покрытия; и

insurance coverage required under the Contract. 13.8 The Contractor acknowledges and agrees that neither the requirement for taking out and maintaining insurance as set forth in the Contract nor the amount of any such insurance, including, but not limited to, any deductible or retention relating thereto, shall in any way be construed as limiting the Contractor's liability arising under or relating to the Contract. 14. ENCUMBRANCES AND LIENS: The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with UNDP against any monies due to the Contractor or that may become due for any work done or against any goods supplied or materials furnished under the Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor or UNDP. 15. EQUIPMENT FURNISHED BY UNDP TO THE CONTRACTOR: Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP to the Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall rest with UNDP, and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of the Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear, and the Contractor shall be liable to compensate UNDP for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear. 16. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS: 16.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights,	13.5.4 включать положения об ответе на изначально свободной от взносов основе, по отношению к любому другому страхованию, которое должно быть доступно для ПРООН. 13.6 Подрядчик отвечает за финансирование всех сумм в пределах любого минимума, который не подлежит страхованию, или франшизы. 13.7 За исключением любой программы самострахования, обеспеченной Подрядчиком и принятой ПРООН в целях выполнения требований Подрядчика по обеспечению страхования по Договору, Подрядчик должен организовать и поддерживать страхование по Договору в страховых компаниях с хорошей репутацией, которые имеют благополучное финансовое положение и которые приемлемы для ПРООН. До начала каких-либо обязательств по Договору Подрядчик должен предоставить ПРООН подтверждение того, что Подрядчик организовал страхование в соответствии с требованиями Договора, которое оформлено в виде страхового свидетельства или другой форме, которую может обоснованно требовать ПРООН. ПРООН оставляет за собой право получить любые страховые полисы или описания программ страхования, которые Подрядчик должен обеспечивать в соответствии с Договором, направив Подрядчику соответствующий письменный запрос. Независимо от положений пункта 13.5.3 выше, Подрядчик должен немедленно сообщать ПРООН о каком-либо аннулировании или существенном изменении страхового покрытия, необходимого по Договору. 13.8 Подрядчик осознает и соглашается, что ни требование организации и обеспечения страхования в порядке, установленном Договором, ни сумма любой страховки, включая, среди прочего, любую франшизу или минимум, не подлежащий страхованию, в связи с этим, ни в коем случае будут ограничивать ответственность Подрядчика, возникающую в результате или в связи с Договором. 14. ПРЕПЯТСТВИЯ И ПРАВА УДЕРЖАНИЯ: Подрядчик не
--	--

and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for UNDP.

16.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.

16.3 At the request of UNDP, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.

16.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of UNDP, shall be made available for use or inspection by UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.

должен создавать или допускать представление любым лицом искового заявления или ведения дела по иску в любом государственном учреждении или в ПРООН относительно содержания под залогом, ареста или иного препятствия текущих или будущих выплат Подрядчику за выполненную работу или за Товары или материалы, предоставленные в рамках Договора, или в силу другой претензии или требования по отношению к Подрядчику или ПРООН.

15. ОБОРУДОВАНИЕ, ДОСТАВЛЕННОЕ ПРООН ПОДРЯДЧИКУ: Право собственности на любое оборудование и ТМЦ, которые ПРООН может предоставлять Подрядчику для выполнения каких-либо обязательств по Договору, остается за ПРООН, при этом все такое оборудование подлежит возврату ПРООН после завершения договора или когда оно больше не нужно Подрядчику. При возвращении ПРООН такое оборудование должно быть в том же состоянии, в котором оно находилось на момент предоставления Подрядчику с учетом обычного износа, а Подрядчик должен нести ответственность за возмещение ПРООН любого ущерба, повреждения или ухудшения характеристик оборудования сверх обычного износа.

16. АВТОРСКОЕ, ПАТЕНТНОЕ И ДРУГИЕ ИМУЩЕСТВЕННЫЕ ПРАВА:

16.1 Если иное четко не определено в письменном виде в Договоре, ПРООН сохраняет за собой право на интеллектуальную собственность и другие имущественные права в полном объеме, включая, среди прочего, патенты, авторские права и товарные знаки продуктов, процессов, изобретений, идей, «ноу-хау» или документации и других материалов, созданных или разработанных Подрядчиком для ПРООН в рамках Договора, и непосредственно связаны или созданы, подготовлены, собранные в результате или в процессе выполнения Договора. Подрядчик осознает и соглашается, что такие продукты, документы и другие материалы являются частью работ, выполненных по найму для ПРООН.

17. PUBLICITY, AND USE OF THE NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR

THE UNITED NATIONS: The Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or the United Nations in connection with its business or otherwise without the written permission of UNDP.

18. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION: Information and data that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:

18.1 The Recipient shall:

18.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and,

18.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.

18.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 18, the Recipient may disclose Information to:

18.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and,

18.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of

16.2 Тем не менее, если такая интеллектуальная собственность или другие имущественные права состоят в интеллектуальной собственности или иных имущественных правах Подрядчика, которые (i) существовали до момента выполнения Подрядчиком своих обязательств по Договору, либо (ii), которые Подрядчик может создать или получить, или которые были созданы или получены независимо от выполнения Подрядчиком своих обязательств по Договору, ПРООН не будет претендовать на право собственности на них, а Подрядчик предоставит ПРООН бессрочную лицензию на использование такой интеллектуальной собственности или других имущественных прав исключительно для целей и в соответствии с требованиями Договора.

16.3 По требованию ПРООН, Подрядчик принимает все необходимые меры, оформляет все необходимые документы и в целом оказывает поддержку в обеспечении таких имущественных прав и их передачи ПРООН в соответствии с требованиями действующего законодательства и договора.

16.4 В соответствии с вышеизложенными положениями все карты, чертежи, фотографии, планы, отчеты, сметы, рекомендации, документы и другие сведения, составленные или полученные Подрядчиком в рамках Договора, являются собственностью ПРООН, должны быть предоставлены для использования и проверки ПРООН в обоснованные сроки и в обоснованном месте, являются конфиденциальной информацией и должны передаваться только уполномоченным должностным лицам ПРООН по завершении работ в рамках Договора.

17. РЕКЛАМА И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЯ, ЭМБЛЕМЫ ИЛИ ОФИЦИАЛЬНОЙ ПЕЧАТИ ПРООН ИЛИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ: Подрядчик не может рекламировать или иным образом разглашать для целей коммерческой выгоды или деловой репутации свои договорные отношения с ПРООН; Подрядчик также не должен любым способом использовать название, герб или официальную печать ПРООН или ООН или любое сокращение названия ПРООН или ООН в связи со своей

performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means: 18.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or, 18.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or, 18.2.2.3 for the United Nations, a principal or subsidiary organ of the United Nations established in accordance with the Charter of the United Nations. 18.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made. 18.4 UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the United Nations, or pursuant to resolutions or regulations of the General Assembly or rules promulgated thereunder. 18.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of	деятельностью или по другим причинам без предварительного письменного разрешения ПРООН. 18. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ ДОКУМЕНТОВ И ИНФОРМАЦИИ: Информация и данные, которые считаются собственностью любой из Сторон или которые передаются или разглашаются одной Стороной («Разглашающая сторона») другой Стороне («Принимающая сторона») в ходе выполнения Договора, и которые обозначаются как конфиденциальные («Информация»), должны храниться такой Стороной конфиденциально, при этом работа с такой информацией производится следующим образом: 18.1 Принимающая сторона должна: 18.1.1 проявлять такую же осторожность и благоразумие для предотвращения раскрытия, публикации или распространения Информации Разглашающей стороны, которую она проявляет по отношению к подобной собственной Информации и которую она не желает раскрывать, публиковать или распространять; и 18.1.2 использовать Информацию Разглашающей стороны исключительно для тех целей, для которых такая информация была раскрыта. 18.2 При наличии в Принимающей стороны письменного соглашения со следующими физическими или юридическими лицами, которые владеют конфиденциальной Информацией в соответствии с Договором и настоящим пунктом 18, Принимающая сторона может раскрывать Информацию: 18.2.1 любой другой стороне по предварительному письменному согласию Разглашающей стороны; и 18.2.2 сотрудникам, должностным лицам, представителям и агентам Принимающей стороны, которым нужно знать такую Информацию для выполнения своих обязательств по Договору, а также сотрудникам, должностным лицам, представителям и агентам любых юридических лиц, подконтрольных Принимающей стороне или контролируемых Принимающей стороной, или с которыми
---	--

confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder. 18.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract. 19. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS: 19.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the affected Party shall give notice and full particulars in writing to the other Party, of such occurrence or cause if the affected Party is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract. The affected Party shall also notify the other Party of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. Not more than fifteen (15) days following the provision of such notice of force majeure or other changes in condition or occurrence, the affected Party shall also submit a statement to the other Party of estimated expenditures that will likely be incurred for the duration of the change in condition or the event of force majeure. On receipt of the notice or notices required hereunder, the Party not affected by the occurrence of a cause constituting force majeure shall take such action as it reasonably considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the affected Party of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract. 19.2 If the Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract, UNDP shall have the right to suspend or terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 20, "Termination," except that the period of notice shall be	Принимающая сторона находится под совместным управлением, которым нужно знать такую Информацию для выполнения своих обязательств по Договору при условии, что для таких целей подконтрольное юридическое лицо означает: 18.2.2.1 коммерческая организация, более 50% (пятидесяти процентов) голосующих акций которой находятся в собственности или иным образом подконтрольны, прямо или косвенно, Стороне; или 18.2.2.2 любое юридическое лицо, эффективное административное управление которой осуществляет Сторона; или 18.2.2.3 для ООН, главный или дочерний орган ООН, учрежденный в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций. 18.3 Подрядчик может раскрыть Информацию в объеме, требуемом законодательством, при условии соответствия привилегиям и иммунитетам ООН и не исключая их, Подрядчик предварительно направит ПРООН письменный запрос на раскрытие Информации, дабы предоставить ПРООН обоснованную возможность принять защитные или любые другие меры, необходимые перед любым раскрытием такой информации. 18.4 ПРООН может раскрывать Информацию в объеме согласно Уставу ООН, резолюциям или регламенту Генеральной Ассамблеи или в соответствии с правилами, опубликованными ниже. 18.5 Принимающая сторона не должна сталкиваться с препятствиями при раскрытии Информации, которую Принимающая сторона получила от третьих сторон без каких-либо ограничений, а Разглашающая сторона раскрыла третьей стороне без каких-либо обязательств в части конфиденциальности и которая уже была известна Принимающей стороне ранее, или которую Принимающая сторона могла получить полностью независимо от раскрытия, которое описывается здесь. 18.6 Эти обязательства и ограничения в сфере конфиденциальности информации будут действовать в течение срока действия Договора, включая любое продление его срока
--	--

seven (7) days instead of thirty (30) days. In any case, UNDP shall be entitled to consider the Contractor permanently unable to perform its obligations under the Contract in case the Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of force majeure for any period in excess of ninety (90) days.

19.3 Force majeure as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, provided that such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in areas in which UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract.

20. TERMINATION:

20.1 Either Party may terminate the Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) day's notice, in writing, to the other Party. The initiation of conciliation or arbitral proceedings in accordance with Article 23 "Settlement of Disputes," below, shall not be deemed to be a "cause" for or otherwise to be in itself a termination of the Contract.

20.2 UNDP may terminate the Contract at any time by providing written notice to the Contractor in any case in which the mandate of UNDP applicable to the performance of the Contract or the funding of UNDP applicable to the Contract is

действия, а также остаются в силе после прекращения действия Договора.

19. ФОРС-МАЖОР; ДРУГИЕ ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ:

19.1 В случае возникновения и в максимально короткое время после возникновения причин, которые привели к форс-мажорным обстоятельствам, пострадавшая Сторона должна в письменном виде с подробным описанием ситуации проинформировать другую Сторону о таких обстоятельствах или причинах, если в связи с возникновением таких причин пострадавшая Сторона частично или полностью не может выполнять свои обязанности и обязательства по Договору. Пострадавшая сторона также должна проинформировать другую Сторону о любых других изменениях условий или о возникновении любого события, что препятствует или может препятствовать выполнению пострадавшей Стороной Договора. Не позднее чем через 15 (пятнадцать) дней после уведомления о форс-мажорных обстоятельствах или других изменениях условий пострадавшая Сторона также должна предоставить другой Стороне отчет об ожидаемых расходах, которые могут быть понесены во время действия измененных условий или во время действия форс-мажорных обстоятельств. После получения необходимого сообщения или сообщений, указанных в этом пункте, Сторона, которая не пострадала в результате возникновения форс-мажорных обстоятельств, должна принять такие меры, которые целесообразны или необходимы при определенных обстоятельствах, включая предоставление пострадавшей Стороне обоснованной отсрочки в выполнении каких либо обязательств по Договору.

19.2 Если по причине форс-мажорных обстоятельств Подрядчик не сможет полностью или частично выполнять свои обязанности и обязательства по Договору, ПРООН имеет право приостановить или расторгнуть Договор на тех же условиях, которые предусмотрены пунктом 20 «Порядок расторжения Договора», но срок предоставления уведомления составит 7 (семь) дней вместо 30 (тридцати). В любом

curtailed or terminated, whether in whole or in part. In addition, unless otherwise provided by the Contract, upon sixty (60) day's advance written notice to the Contractor, UNDP may terminate the Contract without having to provide any justification therefor. 20.3 In the event of any termination of the Contract, upon receipt of notice of termination that has been issued by UNDP, the Contractor shall, except as may be directed by UNDP in the notice of termination or otherwise in writing: 20.3.1 take immediate steps to bring the performance of any obligations under the Contract to a close in a prompt and orderly manner, and in doing so, reduce expenses to a minimum; 20.3.2 refrain from undertaking any further or additional commitments under the Contract as of and following the date of receipt of such notice; 20.3.3 place no further subcontracts or orders for materials, services, or facilities, except as UNDP and the Contractor agree in writing are necessary to complete any portion of the Contract that is not terminated; 20.3.4 terminate all subcontracts or orders to the extent they relate to the portion of the Contract terminated; 20.3.5 transfer title and deliver to UNDP the fabricated or unfabricated parts, work in process, completed work, supplies, and other material produced or acquired for the portion of the Contract terminated; 20.3.6 deliver all completed or partially completed plans, drawings, information, and other property that, if the Contract had been completed, would be required to be furnished to UNDP thereunder; 20.3.7 complete performance of the work not terminated; and, 20.3.8 take any other action that may be necessary, or that UNDP may direct in writing, for the	случае ПРООН сможет признать Подрядчика таким, что на постоянной основе в состоянии выполнять свои обязательства по Договору, если Подрядчик не сможет их выполнять полностью или частично по причине форс-мажорных обстоятельств в течение периода более 90 (девяносто) дней. 19.3 Под форс-мажорными обстоятельствами в данном пункте подразумеваются непредвиденные и непреодолимые стихийные бедствия, война (объявленная и необъявленная), оккупация, революция, восстание, террористические акты или другие обстоятельства подобного характера или силы, при условии, что такие обстоятельства возникли по причинам, которые Подрядчик не мог контролировать, а также не по вине или небрежности Подрядчика. Подрядчик осознает и соглашается с тем, что в отношении каких-либо обязательств по Договору, которые должны быть выполнены в регионах, где ПРООН вовлечена, готовится участвовать или заканчивает принимать участие в любых миротворческих, гуманитарных или подобных операциях, любые задержки или невыполнение таких обязательств в результате или в связи с тяжелыми условиями в таких регионах или любыми проявлениями общественного беспорядка в таких регионах не должно относиться к форс-мажорным обстоятельствам в рамках Договора. 20. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА: 20.1 Любая из Сторон может расторгнуть Договор по уважительным причинам полностью или частично, направив другой Стороне соответствующее письменное уведомление за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты расторжения Договора. Начало процедур мирового соглашения или арбитража в соответствии с пунктом 23 «Урегулирование споров» не должен рассматриваться в качестве «причины» для разрыва или, в противном случае, само по себе являться расторжением Договора. 20.2 ПРООН имеет право расторгнуть Договор в любое время, направив Подрядчику письменное уведомление, в любом случае, когда полномочия ПРООН по выполнению Договора или финансирование ПРООН по
--	---

minimization of losses and for the protection and preservation of any property, whether tangible or intangible, related to the Contract that is in the possession of the Contractor and in which UNDP has or may be reasonably expected to acquire an interest. 20.4 In the event of any termination of the Contract, UNDP shall be entitled to obtain reasonable written accountings from the Contractor concerning all obligations performed or pending in accordance with the Contract. In addition, UNDP shall not be liable to pay the Contractor except for those Goods satisfactorily delivered and/or Services satisfactorily provided to UNDP in accordance with the requirements of the Contract, but only if such Goods or Services were ordered, requested or otherwise provided prior to the Contractor's receipt of notice of termination from UNDP or prior to the Contractor's tendering of notice of termination to UNDP. 20.5 UNDP may, without prejudice to any other right or remedy available to it, terminate the Contract forthwith in the event that: 20.5.1 the Contractor is adjudged bankrupt, or is liquidated, or becomes insolvent, or applies for a moratorium or stay on any payment or repayment obligations, or applies to be declared insolvent; 20.5.2 the Contractor is granted a moratorium or a stay, or is declared insolvent; 20.5.3 the Contractor makes an assignment for the benefit of one or more of its creditors; 20.5.4 a Receiver is appointed on account of the insolvency of the Contractor; 20.5.5 the Contractor offers a settlement in lieu of bankruptcy or receivership; or, 20.5.6 UNDP reasonably determines that the Contractor has become subject to a materially adverse change in its financial condition that threatens to substantially affect the ability of the	Договору сокращаются или прекращаются полностью или частично. Кроме того, если иное не предусмотрено Договором, ПРООН может расторгнуть Договор без объяснения причин, направив Подрядчику предварительное письменное уведомление за 60 (шестьдесят) дней до расторжения. 20.3 В случае расторжения договора и после получения уведомления о расторжении по инициативе ПРООН, Подрядчик должен, если другое не предусмотрено ПРООН в уведомлении о расторжении или в другом письменном виде: 20.3.1 немедленно принять меры для скорейшего и надлежащего завершения выполнения обязательств по Договору, при этом сократив расходы к минимуму; 20.3.2 воздержаться от принятия на себя каких-либо других дополнительных обязательств по Договору с даты получения уведомления; 20.3.3 не заключать дальнейших субподрядных соглашений или не размещать заказов на материалы, услуги или средства за исключением тех, которые ПРООН и Подрядчик определили путем согласования в письменном виде, необходимыми для завершения любой части Договора, которой не коснулось расторжение; 20.3.4 расторгнуть все субподрядные соглашения или заказы в той части, в которой они связаны с частью расторгнутого Договора; 20.3.5 передать право собственности и сдать ПРООН изготовленные и неизготовленные элементы, незавершенные работы, завершенные работы, ТМЦ и другие материалы, изготовленные или приобретенные по той части Договора, действие которой прекращается; 20.3.6 сдать все завершенные или частично завершенные планы, чертежи, информацию и другое имущество, которое в случае полного выполнения Договора должно быть передано ПРООН в соответствии с Договором; 20.3.7 завершить выполнение работ, которых не коснулось расторжение Договора и 20.3.8 выполнить любые другие необходимые действия, или выполнить письменные указания ПРООН по минимизации потерь и по защите и сохранению любого материального или нематериального имущества, имеющего отношение к Договору, находящегося в собственности Подрядчика и
---	--

Contractor to perform any of its obligations under the Contract.

20.6 Except as prohibited by law, the Contractor shall be bound to compensate UNDP for all damages and costs, including, but not limited to, all costs incurred by UNDP in any legal or nonlegal proceedings, as a result of any of the events specified in Article 20.5, above, and resulting from or relating to a termination of the Contract, even if the Contractor is adjudged bankrupt, or is granted a moratorium or stay or is declared insolvent. The Contractor shall immediately inform UNDP of the occurrence of any of the events specified in Article 20.5, above, and shall provide UNDP with any information pertinent thereto.

20.7 The provisions of this Article 20 are without prejudice to any other rights or remedies of UNDP under the Contract or otherwise.

21. NON-WAIVER OF RIGHTS: The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated therewith, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract.

22. NON-EXCLUSIVITY: Unless otherwise specified in the Contract, UNDP shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from the Contractor, and UNDP shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time.

23. SETTLEMENT OF DISPUTES:

23.1 AMICABLE SETTLEMENT: The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute, controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof.

представляющего интерес для ПРООН или потенциально представляющего интерес для ПРООН.

20.4 В случае расторжения Договора, ПРООН имеет право получить от Подрядчика обоснованные письменные расчеты относительно всех обязательств, которые были выполнены или выполняются в соответствии с Договором. Кроме того, ПРООН будет нести ответственность перед Подрядчиком по оплате только тех Товаров и / или Услуг, которые были удовлетворительным образом предоставлены ПРООН в соответствии с требованиями Договора, и если такие Товары или Услуги были заказаны или предоставлены до момента получения Подрядчиком от ПРООН сообщения о расторжении Договора или до момента направления Подрядчиком уведомления о расторжении Договора ПРООН.

20.5 ПРООН имеет право, в дополнение ко всем остальным правам или средствам правовой защиты, которые ей доступны, расторгнуть Договор немедленно в следующем случае:

20.5.1 в случае объявления Подрядчика банкротом, его ликвидации или признания неплатежеспособным, или в случае, когда Подрядчик подает ходатайство об отсрочке по платежам и финансовым обязательствам или о приостановлении любого обязательства оплаты или погашения задолженности, или подает ходатайство о признании его неплатежеспособным,

20.5.2 в случае получения Подрядчиком разрешения об отсрочке по платежам и финансовым обязательствам или в случае признания Подрядчика неплатежеспособным;

20.5.3 в случае передачи Подрядчиком имущества в пользу одного или более кредиторов,

20.5.4 в случае назначения Ликвидатора ответственным за банкротство Подрядчика;

20.5.5 когда Подрядчик предлагает мировое соглашение вместо банкротства или принудительной ликвидации; или

20.5.6 если ПРООН обоснованно считает, что в финансовом положении Подрядчика произошло существенное неблагоприятное изменение, которое может существенно повлиять на выполнение Подрядчиком любого из своих обязательств по Договору.

Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL"), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing.

23.2 ARBITRATION: Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 23.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26

("Interim measures") and Article 34 ("Form and effect of the award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.

20.6 Кроме тех случаев, когда это запрещено законодательством, Подрядчик обязан возместить ПРООН все убытки и расходы, включая, среди прочего, все расходы, которые ПРООН несет в связи с правовыми и неправовыми производствами в результате любого из указанных в пункте 20.5 выше событий и расторжения Договора, даже если Подрядчика признано банкротом, неплатежеспособным или если он получил разрешение об отсрочке по платежам и финансовым обязательствам. Подрядчик должен немедленно информировать ПРООН о возникновении любого из указанных в пункте 20.5 выше событий и должен предоставлять ПРООН всю информацию, которая касается такого события или событий.

20.7 Положения пункта 20 не могут наносить ущерб любым другим правам или средствам правовой защиты, которые доступны ПРООН по настоящему Договору или по другим документам.

21. НЕОТКАЗ ОТ ПРАВ: Нереализация любой из Сторон любого из прав, доступных такой стороне в соответствии с Договором или иным образом, не должна считаться отказом другой Стороны от любого такого права или средства правовой защиты и не будет освобождать Стороны от выполнения ими каких-либо своих обязательств по Договору.

22. НЕИСКЛЮЧИТЕЛЬНОСТЬ: Если иное не указано в Договоре, ПРООН не имеет обязательств по приобретению любого минимального объема Товаров или Услуг у Подрядчика, при этом ПРООН не ограничивается в своем праве приобретать Товары или Услуги того же рода, качества и в объеме, указанном в Договоре, у любых других источников или поставщиков в любое время.

23. ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ:

23.1 МИРОВОЕ УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРА: Стороны обязуются прилагать все усилия для мирowego урегулирования любого спора, противоречия или претензии, возникающих в результате выполнения, нарушения, расторжения Договора или признания его недействительным. Если Стороны желают достичь внесудебного урегулирования в форме процедуры примирения, то такая процедура

24. PRIVILEGES AND IMMUNITIES: Nothing in or relating to the Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

25. TAX EXEMPTION:

25.1 Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter alia, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the exemptions of UNDP from such taxes, restrictions, duties, or charges, the Contractor shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure.

25.2 The Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoices any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties, or charges under written protest. In that event, the Contractor shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized, and UNDP shall reimburse the Contractor for any such taxes, duties, or charges so authorized by UNDP and paid by the Contractor under written protest.

26. MODIFICATIONS:

26.1 No modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless executed in writing by the duly authorized representatives of the Parties.

26.2 If the Contract shall be extended for additional periods in accordance with the terms and conditions of the Contract, the terms and conditions applicable to any such extended term of the Contract shall be the same terms and

должна быть оформлена в соответствии с Правилами проведения процедур примирения Комиссии ООН по правам международной торговли («ЮНСИТРАЛ») или в соответствии с любыми другими процедурами согласно письменному соглашению Сторон.

23.2 АРБИТРАЖ: Любые споры, противоречия или претензии между Сторонами, возникающие в связи с Договором или его нарушением, расторжением или утратой им юридической силы, не урегулированы во внесудебном порядке в соответствии с пунктом 23.1 выше в течение 60 (шестидесяти) дней после получения одной из Сторон письменного требования Другой стороны о мировом разрешении спора должны передаваться любой из Сторон в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ (Комиссия ООН по правам международной торговли). Решения арбитражного суда основываются на общих принципах международного коммерческого права. Арбитражный суд должен иметь полномочия отдавать распоряжения по возврату или уничтожению товаров, любого материального и нематериального имущества или любой конфиденциальной информации, предоставленной в рамках Договора, отдавать распоряжения о расторжении Договора, а также распоряжения о применении любых других защитных мер по отношению к товарам, услугам или иного материального или нематериального имущества, любой конфиденциальной информации, предоставленной в рамках Договора в полном соответствии с полномочиями арбитражного суда согласно пункта 26 («Обеспечительные меры») и пункта 34 («Формы и юридическая сила арбитражного решения») Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ. Арбитражный суд не вправе присуждать штрафные неустойки. Более того, если иное прямо не предусмотрено в Договоре, арбитражный суд не имеет полномочий начислять проценты выше Лондонской межбанковской ставки («LIBOR») и любые такие проценты должны быть только простыми процентами. Стороны обязаны выполнять решения суда, вынесенные в результате такого арбитражного производства, и считать его заключительным решением по любым таким спорам, противоречиям или претензиям.

24. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ: Все привилегии и иммунитеты Организации

conditions as set forth in the Contract, unless the Parties shall have agreed otherwise pursuant to a valid amendment concluded in accordance with Article 26.1, above.

26.3 The terms or conditions of any supplemental undertakings, licenses, or other forms of agreement concerning any Goods or Services provided under the Contract shall not be valid and enforceable against UNDP nor in any way shall constitute an agreement by UNDP thereto unless any such undertakings, licenses or other forms are the subject of a valid amendment concluded in accordance with Article 26.1, above.

27. AUDITS AND INVESTIGATIONS:

27.1 Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or by other authorized and qualified agents of UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract.

27.2 UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award thereof, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract.

27.3 The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, postpayment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to UNDP access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment

Объединенных Наций, в том числе ее дочерних органов, остаются в силе и никакие положения Договора не могут предусматривать прямой или косвенный отказ от таких привилегий и иммунитетов.

25. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ:

25.1 Раздел 7 "Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН" наряду с другими положениями гласит, что ООН, в том числе ее вспомогательные органы, освобождается от всех прямых налогов, за исключением платы за коммунальные услуги, а также освобождается от таможенных пошлин и аналогичных им сборов в отношении товаров, импортируемых или экспортируемых для своего официального использования. В случае, если какой - либо правительственный орган отказывается признать освобождение ПРООН от таких налогов, пошлин или сборов, Поставщик должен немедленно проконсультироваться с ПРООН для выработки взаимоприемлемой процедуры.

25.2 Соответственно, Поставщик предоставляет ПРООН право вычитать из инвойса Поставщика любые суммы представляющие такие налоги, пошлины или сборы, если только Поставщик не проконсультировался с ПРООН до оплаты таких сумм, а ПРООН не дала свое конкретное согласие Поставщику по каждому отдельному случаю на оплату таких спорных налогов, пошлин и сборов. В таком случае Поставщик предоставляет ПРООН письменные доказательства того, что оплата таких налогов, пошлин и сборов произведена и была соответствующим образом санкционирована.

26. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:

26.1 Любые изменения или дополнения к Договору действительны и имеют юридическую силу для ПРООН только в том случае, когда они оформлены в письменном виде должным образом уполномоченными представителями Сторон.

26.2 В случае продления действия Договора на дополнительный период в соответствии с его условиями, к такому продлению Договора применяются те же условия, которые изложены в Договоре за исключением тех случаев, когда Стороны договорились о другом в соответствии с поправками, оформленными согласно пункта 26.1 выше.

audits or investigations carried out by UNDP hereunder.

- 27.4** UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits or investigations to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Contractor also agrees that, where applicable, donors to UNDP whose funding is the source of, in whole or in part, the funding for the procurement of Goods and/or Services which are the subject of this Contract, shall have direct recourse to the Contractor for the recovery of any funds determined by UNDP to have been used in violation of or inconsistent with this Contract.

28. LIMITATION ON ACTIONS:

- 28.1** Except with respect to any indemnification obligations in Article 12, above, or as are otherwise set forth in the Contract, any arbitral proceedings in accordance with Article 23.2, above, arising out of the Contract must be commenced within three years after the cause of action has accrued.

- 28.2** The Parties further acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently must await the time when such goods or other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins.

- 29. ESSENTIAL TERMS:** The Contractor acknowledges and agrees that each of the provisions in Articles 30 to 36 hereof constitutes an essential term of the Contract and

26.3 Условия каких-либо дополнительных соглашений, лицензий или других видов договоренностей относительно любых Товаров или Услуг, предоставляемых в рамках Договора, будут действительны и будут выполняться ПРООН только в том случае, когда они оформлены в виде действующих поправок, внесенных в соответствии с пунктом 26.1 выше.

27. АУДИТ И РАССЛЕДОВАНИЯ:

27.1 Каждый счет, что оплачивается ПРООН, подлежит аудиту после его оплаты; такой аудит проводится внутренними или внешними аудиторами ПРООН или другими уполномоченными и квалифицированными представителями ПРООН в любое время в течение срока действия Договора и в течение 3 (трех) лет с момента завершения или досрочного расторжения Договора.

27.2 ПРООН имеет право, в любое время в течение срока действия Договора и в течение 3 (трех) лет с момента завершения или досрочного расторжения Договора проводить расследование в отношении любого аспекта Договора или его заключения, обязательств, выполняемых в рамках договора, и деятельности Подрядчика, которые в целом связаны с выполнением Договора.

27.3 Подрядчик должен предоставлять ПРООН полную и своевременную поддержку в проведении таких проверок, аудитов или расследований. Такая поддержка должна включать, среди прочего, личную явку сотрудников Подрядчика и предоставления Подрядчиком соответствующей документации для таких целей в обоснованные сроки и на обоснованных условиях, а также предоставление ПРООН доступа в помещения Подрядчика в обоснованные сроки и на обоснованных условиях, и, в связи с этим, также обеспечение доступа ПРООН к персоналу и соответствующей документации Подрядчика. Подрядчик должен обязать своих агентов, включая, среди прочего, юристов, бухгалтеров и других советников или консультантов, оказывать поддержку в проведении любых проверок, аудитов или расследований, проводимых ПРООН в рамках настоящего Договора.

that any breach of any of these provisions shall entitle UNDP to terminate the Contract or any other contract with UNDP immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind. In addition, nothing herein shall limit the right of UNDP to refer any alleged breach of the said essential terms to the relevant national authorities for appropriate legal action.

30. SOURCE OF INSTRUCTIONS: The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to UNDP seek to impose any instructions concerning or restrictions on the Contractor's performance under the Contract, the Contractor shall promptly notify UNDP and provide all reasonable assistance required by UNDP. The Contractor shall not take any action in respect of the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of UNDP or the United Nations, and the Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of UNDP.

31. STANDARDS OF CONDUCT: The Contractor warrants that it has not and shall not offer any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract, or the award thereof, to any representative, official, employee or other agent of UNDP. The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, in the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary General's Bulletin ST/SGB/2002/9 of 18 June 2002, entitled "Regulations Governing the Status, Basic Rights and Duties of Officials other than Secretariat Officials, and Expert on Mission" and ST/SGB/2006/15 of 26 December 2006 on "Post-employment restrictions", and shall also comply with and be subject to the requirements of the following documents then in force at the time of signature of the Contract:

27.4 ПРООН имеет право на возмещение Подрядчиком любых сумм, которые в ходе аудита и расследования будут признаны суммами, уплаченными в нарушении условий и положений Договора. Подрядчик также признает и соглашается с тем, что в определенных предусмотренных случаях доноры ПРООН, чье финансирование является источником, полностью или частично, финансирования закупки Товаров и / или Услуг, являющихся предметом настоящего Договора, будут иметь право требования от Подрядчика возврата любых денежных средств, которые, по мнению ПРООН, использовались в нарушение или не для целей настоящего Договора.

28. СРОКИ ДАВНОСТИ:

28.1 За исключением каких-либо обязательств по возмещению убытков согласно пункта 12 выше, или если иное не предусмотрено Договором, любые арбитражные процедуры согласно пункта 23.2 выше, вытекающие из Договора, должны быть начаты в течение 3 (трех) лет с момента возникновения оснований для такого действия.

28.2 Стороны также признают и соглашаются с тем, что для данных целей моментом возникновения оснований для действий будет считаться момент фактического возникновения нарушения, а в случае скрытых нарушений - момент, когда пострадавшая Сторона узнала или должна была узнать о всех основаниях для принятия мер или в случае нарушения гарантии при предоставлении предложений по поставкам, за исключением тех случаев, когда гарантия распространяется на будущее функционирования Товаров, любых процессов или систем, и нарушение может быть обнаружено только через определенное время, когда такие Товары, другие процессы или системы будут готовы к функционированию в соответствии с требованиями Договора.

29. СУЩЕСТВЕННЫЕ УСЛОВИЯ: Подрядчик признает и соглашается с тем, что каждое из положений, изложенных в пунктах 30-36 настоящего Договора, представляет собой существенное условие Договора и любое нарушение любого из этих положений предоставляет ПРООН право немедленно расторгнуть Договор или любую другую сделку, заключенную с ПРООН, путем направления Подрядчику уведомления, при этом ПРООН не может нести никакой

31.1 The UN Supplier Code of Conduct; 31.2 UNDP Policy on Fraud and other Corrupt Practices ("UNDP Anti-fraud Policy"); 31.3 UNDP Office of Audit and Investigations (OAI) Investigation Guidelines; 31.4 UNDP Social and Environmental Standards (SES), including the related Accountability Mechanism; 31.5 UNDP Vendor Sanctions Policy; and 31.6 All security directives issued by UNDP. The Contractor acknowledges and agrees that it has read and is familiar with the requirements of the foregoing documents which are available online at www.undp.org or at http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/. In making such acknowledgement, the Contractor represents and warrants that it is in compliance with the requirements of the foregoing, and will remain in compliance throughout the term of this Contract. 32. OBSERVANCE OF THE LAW: The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, the Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to UNDP, as such obligations are set forth in UNDP vendor registration procedures. 33. CHILD LABOR: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development.	ответственности за расходы, связанные с таким расторжением Договора, или любые другие расходы. Кроме этого, ни одно положение или условие этого Договора не может ограничивать право ПРООН ссылаться на любое предполагаемое нарушение указанных существенных условий как на основание для обращения в соответствующие национальные органы для принятия соответствующих правовых мер. 30. ИСТОЧНИК ИНСТРУКЦИЙ: Подрядчик не вправе обращаться за инструкциями или получать инструкции по выполнению своих обязательств по Договору к любым уполномоченным лицам или организациям за пределами ПРООН. В том случае, когда любое уполномоченное лицо или организация за пределами ПРООН пытается предоставить любые инструкции или наложить какие-либо ограничения по выполнению Подрядчиком обязательств по Договору, Подрядчик должен немедленно сообщить об этом ПРООН и предоставить всю возможную помощь и поддержку, которая может понадобиться ПРООН. Подрядчик должен воздерживаться от любых действий по выполнению своих обязательств по Договору, которые могут негативно повлиять на интересы ПРООН или ООН и выполнять взятые на себя обязательства по Договору с полным учетом интересов ПРООН. 31. НОРМЫ ПОВЕДЕНИЯ: Подрядчик гарантирует, что никто из должностных лиц ПРООН или ООН не получал и не будет получать от Подрядчика никаких прямых или косвенных вознаграждений, связанных с данным Контрактом или его присуждением. Подрядчик обязуется соблюдать все законы, приказы, правила и нормы, касающиеся выполнения его обязательств по Договору. Кроме того, при выполнении Договора Подрядчик должен соблюдать стандарты поведения, определенных в Бюллетене Генерального Секретаря ST / SGB / 2002/9 «Положения о статусе, основные права и обязанности должностных лиц, не являющихся сотрудниками Секретариата, и членов экспертных миссий» от 18 июня 2002, а также ST / SGB / 2006/15 «Ограничения, действующие после прекращения трудоустройства» от 27 декабря 2006, соблюдать и руководствоваться требованиями следующих документов в
--	---

34. MINES: The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any) is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines.

35. SEXUAL EXPLOITATION:

35.1 In the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary-General's bulletin ST/SGB/2003/13 of 9 October 2003, concerning "Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse." In particular, the Contractor shall not engage in any conduct that would constitute sexual exploitation or sexual abuse, as defined in that bulletin.

35.2 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person

35.3 UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or

редакциях, действующих на момент подписи договора:

31.1 Кодекс поведения Подрядчика ООН;

31.2 Политика ПРООН о мошенничестве и других проявлениях коррупции («Политика ПРООН по борьбе с мошенничеством»);

31.3 Регламенты проведения аудита и исследований, обнародованные Офисом ПРООН («ОАР»);

31.4 Социальные и экологические стандарты ПРООН («СЭС»), включая соответствующий механизм обеспечения ответственности;

31.5 Политика о санкциях к поставщикам ПРООН;

31.6 Все Директивы ПРООН по безопасности.

Подрядчик признает и соглашается с тем, что он прочитал и ознакомился с требованиями указанных выше документов, которые доступны в сети Интернет по ссылке www.undp.org или

<http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/>. Давая такое согласие, Подрядчик подтверждает и гарантирует, что соответствует требованиям вышеупомянутых документов и будет соответствовать таким требованиям в течение всего срока действия настоящего Договора.

32. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА: Подрядчик обязуется соблюдать все законы, приказы, правила и нормы, касающиеся выполнения его обязательств по Договору. Кроме того, Подрядчик должен соблюдать все обязательства и требования по его регистрации в качестве квалифицированного поставщика Товаров или Услуг для ПРООН, изложенных в соответствующих регламентах о регистрации в качестве поставщика ПРООН.

33. ДЕТСКИЙ ТРУД: Подрядчик заверяет и гарантирует, что ни он, ни его материнские компании (если таковые имеются), ни его дочерние или аффилированные предприятия (если таковые имеются) не ведут деятельность, которая несовместима с правами, изложенными в Конвенции о правах детей, в том числе со статьей 32 Конвенции, которая, среди прочего, предусматривает, чтобы дети были защищены от выполнения работы, которая может быть опасной или препятствовать их образованию и воспитанию, быть вредной для здоровья или физического, умственного, духовного, моральноэтического или социального развития детей.

34. МИНЫ: Подрядчик заверяет и гарантирует, что ни он, ни его материнские компании (если таковые

such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.

- 36. ANTI-TERRORISM:** The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under the Contract is used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to Resolution 1267 (1999). The list can be accessed via https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under the Contract.

имеются), ни его дочерние или аффилированные предприятия (если таковые имеются) не ведут деятельности по продаже или производстве противопехотных мин или компонентов, используемых при производстве таких мин.

35. СЕКСУАЛЬНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ:

35.1 В ходе выполнения Договора Подрядчик должен соблюдать стандарты поведения, которые изложены в Бюллетене Генерального Секретаря ST / SGB / 2003/13 «Специальные меры по защите от сексуальной эксплуатации и сексуального насилия» от 9 октября 2003 года. В частности, Подрядчик обязуется не выполнять каких-либо действий, представляющих собой сексуальную эксплуатацию или сексуальное насилие, как это определено в этом бюллетене.

35.2 Подрядчик должен принять все необходимые меры для предупреждения сексуальной эксплуатации или насилия со стороны своих работников или любых других лиц, которые могут быть привлечены Подрядчиком для предоставления любых услуг в рамках Договора. Для таких целей, сексуальные действия в отношении какого-либо лица, не достигшего возраста восемнадцати лет, независимо от положений законов, ссылающихся на согласие такого лица, считаются сексуальной эксплуатацией и насилием в отношении такого лица. Кроме того, Подрядчик должен не допускать со своей стороны и принимать все необходимые меры для запрета своим сотрудникам или другим лицам, которых он привлек для выполнения работ или оказания услуг, получать услуги или совершать действия сексуального характера в обмен на деньги, товары, услуги или другие ценности, или быть привлеченным к сексуальным действиям, которые эксплуатируют или унижающих достоинство всех лиц.

35.3 ПРООН не применяет вышеизложенные нормы по возрастным ограничениям в случаях, если сотрудники Подрядчика или другие лица, которые могут быть привлечены им к оказанию каких-либо услуг по Договору, состоящих в браке с лицами моложе восемнадцати лет, с которыми совершено действие сексуального характера, а также в тех случаях, когда данный брак признан действительным в соответствии с законами страны, гражданином которой является сотрудник Подрядчика или такое другое лицо, которое может быть привлечено Подрядчиком для выполнения каких-либо услуг в рамках Договора.

	36. БОРЬБА С ТЕРРОРИЗМОМ: Подрядчик соглашается прилагать все необходимые усилия для обеспечения того, чтобы денежные средства ПРООН, полученные в рамках Договора, не были использованы для оказания помощи физическим или юридическим лицам, связанным с терроризмом, и лицам, получающим любые суммы, предоставленные ПРООН по Договору, не внесенные в список лиц, который ведется Комитетом Совета Безопасности, учрежденный резолюцией 1267 (1999). Сам список можно найти по адресу: https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list. Это положение необходимо включать во все договоры или договоры субподряда, заключаемые в рамках Договора.
--	---